



Lainsäädäntösanasto

Lainsäädäntösanastoon on koottu keskeisiä lakikielen termejä ja ilmaisuja suomeksi ja osin ruotsiksi sekä suositukset niiden englanninkielisiksi vastineiksi.

Sanasto sisältää

- sanasto-osuuden, jossa termit ovat suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi;
- lakifraasien listan, jossa suomenkielisille ilmaisuille annetaan suositeltavat englanninkieliset käännökset;
- hakemiston, jossa on kaikki sanastosta löytyvät termit ja fraasit ja jossa hakusanat ovat linkkejä kyseiseen kohtaan sanastossa ja
- mainintoja lähteistä ja joitakin hyödyllisiä linkkejä.

Sanaston tarkoituksena on tukea Suomen lainsäädäntöä suomesta tai ruotsista englanniksi kääntävien työtä ja yhtenäistää käännöksiä ja terminologian käyttöä. Sanaston termejä ja linjauksia suositellaan käytettäväksi säädöskäännöksissä, koska ne on valittu perusteellisen selvityksen tuloksena.

On kuitenkin huomattava, että Suomen lainsäädännön viralliset kielet ovat suomi ja ruotsi ja että vieraskieliset säädöskäännökset ovat luonteeltaan epävirallisia. Kaikkia saatavilla olevia vieraskielisiä käännöksiä (esim. Finlexissä) ei aina myöskään ole huolellisesti tarkastettu sisällön tai kielellisten ratkaisujen osalta.

Lainsäädäntösanaston ensimmäinen, noin 70 hakusanaa sisältänyt versio ilmestyi vuonna 2002 oikeusministeriön johtamana hankkeena. Sanastoa on sen jälkeen tarkistettu ja laajennettu valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialalla. Se sisältää nyt noin 250 eri käsitettä tai fraasia.

Viimeisimmässä päivityksessä (2021-22) sanastoon on lisätty uusia lakitermejä ja täsmennetty englannin vastineita. Merkittävin uusi termilinjaus koskee muutoksenhakuun (request for review) liittyviä englanninkielisiä termejä, joissa katsottiin tarpeelliseksi valita eri muutoksenhakukeinojen eli oikaisuvaatimuksen ja valituksen termit siten, että niistä itsestään jo näkyy, onko kyse muutoksenhausta hallintoteitse (oikaisuvaatimus - request of administrative review) vai tuomioistuinteitse (valitus - request for judicial review; appeal). Appeal-vastine on myös edelleen käytössä valituksen ja valittaa-verbin käännöksissä, mutta sitä ei tule käyttää yläkäsitteen muutoksenhaku käännöksenä. Nämä uudet termilinjaukset näkyvät myös yhdyssanoissa ja fraaseissa (kuten saa hakea muutosta/saa hakea muutosta valittamalla/valittaa), joista löytää hyviä käyttöesimerkkejä hallintolain (434/2003) ja lain oikeudenkäynnistä hallintoasioissa (808/2019) huolella tarkastetuista englanninkielisistä käännöksistä Finlexistä.

Säädöstekstien kääntäjille suositellaan tutustumista myös [Säädösten kääntäminen englanniksi ja valtiosopimusten suomentaminen](#) -oppaaseen, josta löytyy monia hyödyllisiä neuvoja.

Lainsäädäntösanastossa olevat ruotsinkieliset termit ovat linjassa [Svenskt lagspråk i Finland](#) -oppaan (2017) ja muiden valtioneuvoston antamien suositusten kanssa.

Lainsäädäntösanastoon liittyviä kysymyksiä ja kommentteja voi lähettää osoitteeseen [termineuvonta.vnk\(at\)gov.fi](mailto:termineuvonta.vnk(at)gov.fi).



Sisällys

Lainsäädäntösanaston termit (fi-sv-en)	3
Lakifraaseja suomeksi ja englanniksi	63
Termien ja fraasien hakemisto	81
Lähteitä ja hyödyllisiä linkkejä	87



Lainsäädäntösanaston termit (fi-sv-en) (päivitetty 8.7.2022)

alaikäinen

sv minderårig

en minor

en underage person

en person who is underage

**

alakohta

Lisätieto: EU:n lainsäädännössä: (fi) alakohta; (sv) stycke, led; (en) subparagraph, point. Kun käsite esiintyy EU-kontekstissa, sen ruotsin- ja englanninkielinen vastine on tarkistettava tapauskohtaisesti (esim. SLAF: Artklarnas uppbyggnad https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/bitstream/handle/10024/79143/Slaf2017_low.pdf?sequence=1 ja EU-säädösten rakenne: <http://publications.europa.eu/code/fi/fi-120000.htm>).

Huom. myös liitteen alakohta

Katso myös: liite

sv underpunkt

Katso myös: bilaga

en subparagraph

Katso myös: annex

**

alemmanasteinen lainsäädäntö

Katso myös: alemmanasteinen säädös

sv lagstiftning på lägre nivå

Katso myös: författning på lägre nivå

en subordinate legislation

Katso myös: subordinate statute

**

alemmanasteinen säädös

Lisätieto: Myös alemman asteinen säädös ja alemman tasoinen säädös viittaavat samaan käsitteeseen ja käännetään samoilla vastineilla.



Katso myös: asetus, laki, säädös, alemmanasteinen lainsäädäntö

sv [författning på lägre nivå](#)

Katso myös: förordning, lag (1), författning, lagstiftning på lägre nivå

en [subordinate statute](#)

Katso myös: decree, act, statute, enactment, subordinate legislation

**

antaa asetus

Lisätieto: EU:n lainsäädännössä: (fi) antaa asetus; (sv) anta en förordning; (en) adopt a regulation

Asetuksen osalta käytetään issue-verbiä, koska asetuksilla ei ole erikseen hyväksymisvaihetta kuten laeilla.

Katso myös: antaa laki

sv [utfärda en förordning](#)

Katso myös: utfärda en lag

en [issue a decree](#)

Katso myös: adopt an act

**

antaa laki

Lisätieto: Viittaa lain hyväksymisvaiheeseen. Laki on annettu, kun tasavallan presidentti on vahvistanut sen.

Esimerkki: fi: Annettu Helsingissä 20 päivänä lokakuuta 2009.

sv: Given i Helsingfors den 20 oktober 2009.

(Huom. Tässä yhteydessä "given", muutoin "utfärdad".)

en: Adopted in Helsinki on 20 October 2009.

Katso myös: antaa asetus, hyväksyä laki, vahvistaa laki

sv [utfärda en lag](#)

Katso myös: utfärda en förordning, anta en lag, godkänna ett lagförslag, stadfästa en lag

en [adopt an act](#)

Katso myös: issue a decree, pass a bill, approve a bill

**



asetus

Lisätieto: Lakia alemman asteinen säädös, jonka antaa tasavallan presidentti, valtioneuvosto tai ministeriö perustuslaissa tai muussa laissa säädetyin valtuuden nojalla. Jos asetuksen antajasta ei ole erikseen säädetty, sen antaa valtioneuvosto. Uusi perustuslaki edellyttää, että asetuksen antava taho mainitaan lakitekstissä: ...annetaan tasavallan presidentin / valtioneuvoston / ministeriön asetuksella. Tällöin Ruotsin kielessä käytetään epämääräistä muotoa: ... utfärdas genom förordning av republikens president / statsrådet / x ministeriet.

Lisätieto: EU:n lainsäädännössä: (fi) asetus; (sv) förordning; (en) regulation

Esimerkki: fi: Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

sv: Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag får utfärdas genom förordning av statsrådet.

en: Further provisions on the implementation of the present Act may be given by government decree.

Katso myös: ministeriön asetus, valtioneuvoston asetus

sv **förordning**

Katso myös: statsrådets förordning, förordning av statsrådet

en **decree**

Lisätieto: Asetuksen nimikkeessä Decree kirjoitetaan isolla alkukirjaimella, samoin silloin kun asetuksen tekstissä viitataan kyseiseen asetukseen, ...the present Decree.

Englanninkielisen sanan decree yksi merkitys on tuomio tai tuomioistuimen määräys, mutta se voi joissakin maissa myös tarkoittaa esim. valtionpäämiehen antamaa määräystä, joka ei edellytä kansanedustuslaitoksen käsittelyä. Decree on tietoisesti valittu Suomen asetuksen vastineeksi sen yleiskielen merkityksen mukaisesti (an edict, law, etc., made by someone in authority), koska asetus on Suomen oikeusjärjestelmälle ominainen hierarkkisesti lakia alemmanasteinen säädös, jolle ei ole täsmällistä vastinetta englannin kielessä.

Katso myös: government decree

**

asianosainen

sv **part**

Lisätieto: Används i fråga om rättegångar vid allmänna domstolar och i förvaltningsprocess. Dessutom används termen part i förvaltningslagen (434/2003) i fall där ett egentligt partsförhållande inte föreligger.

sv **sakägare**

Lisätieto: Används framför allt i lagstiftningen om fastighetsbildning och fastighetsförrättningar.

en **party**

en **party concerned**



**

edellyttäen, että

sillä edellytyksellä, että

sv förutsatt att

sv under förutsättning att

sv på villkor att

en subject to the provision that

en provided that

**

edunvalvoja

sv intressebevakare

Lisätieto: Huom. aikaisemmin: holhooja = förmyndare

en guardian

**

erinäiset säännökset

sv särskilda bestämmelser

en miscellaneous provisions

**

erivapaus

vapautus jostakin

Esimerkki: fi: Sopimus eräiden kummankin sopimuspuolen kansalaisuuden omaavien henkilöiden vapauttamisesta sotilaallisista velvollisuuksista.

sv: Överenskommelse om befriande från militära förpliktelser av vissa personer, som äga båda de fördragsslutande parternas medborgarskap.

en: Convention on exemption from military obligations of persons possessing the nationality of both the contracting parties.

Katso myös: erivapaus (jostakin vaatimuksesta)

sv befriande från

Katso myös: dispens (från ett krav)

en exemption from



Katso myös: dispensation (from a requirement)

**

erivapaus (jostakin vaatimuksesta)

Esimerkki: fi: Valtioneuvosto voi myöntää erivapauden lailla säädetystä kielitaitoa koskevasta kelpoisuusvaatimuksesta, jollei laissa toisin säädetä.

sv: Statsrådet kan bevilja dispens från språkkunskapskrav som ställs i lag, om inte något annat föreskrivs i lag.

en: The Government may grant a dispensation from a requirement provided in an Act regarding knowledge of languages, unless otherwise provided by law.

Katso myös: erivapaus, vapautus jostakin

sv [dispens \(från ett krav\)](#)

Katso myös: befriande från

en [dispensation \(from a requirement\)](#)

Katso myös: exemption from

**

eriävä mielipide

Lisätieto: Kanta, jonka toimielimen jäsen tai asian esittelijä ilmoittaa pöytäkirjaan ollessaan eri mieltä päätöksestä. Eriävän mielipiteen ilmoittaminen vapauttaa toimielimen jäsenen tai asian esittelijän päätöksen oikeudellisesta vastuusta.

Esimerkki: fi: jättää / ilmoittaa / esittää eriävä mielipide

sv: anteckna / anmäla / framföra avvikande mening; reservera sig

en: to submit / issue / enter / deliver / record a dissenting opinion.

sv [avvikande mening](#)

Lisätieto: När det gäller domstolar, används också skiljaktig mening.

sv [reservation](#)

en [dissenting opinion](#)

Lisätieto: Huom. Englanniksi myös minority opinion esimerkiksi komitea- ja valiokuntatyössä, jossa tällä vastineella tarkoitetaan vähemmistöön jääneiden näkemyksiä.

**

esittelijä

Lisätieto: fi: esittelevä ministeri

sv: föredragande minister

en: presenting minister



sv föredragande
en presenting officer

**

estämättä huolimatta

Lisätieto: Sanoja estämättä ja huolimatta käytetään säädösteksteissä eri tavoin. Sanaa huolimatta käytetään esim. seuraavanlaisissa ilmaisuissa: muutoksenhausta/yrityksistä/kehotuksesta/kiellosta huolimatta. Sanaa estämättä puolestaan käytetään silloin kun jokin on mahdollista tietyn säännöksen määräyksistä riippumatta.

Esimerkki: fi: ...sen estämättä, mitä 3 §:ssä säädetään.
sv: ...oberoende av vad som föreskrivs i 3 §.
en: ...notwithstanding the provisions of section 3.

sv trots
sv oberoende av
en notwithstanding
en regardless of

**

hallinnollinen pakkokeino

Katso myös: hallintopakko, uhkasakko, teettämisuha, keskeyttämisuha

sv administrativt tvångsmedel

Katso myös: administrativt tvång, förvaltningstvång, vite, hot om tvångsutförande, hot om avbrytande

en administrative enforcement measure

Katso myös: administrative enforcement, notice of a conditional fine, notice of enforced compliance, notice of enforced suspension

en administrative coercive measure

**

hallintopakko

Katso myös: hallinnollinen pakkokeino, uhkasakko, teettämisuha, keskeyttämisuha

sv administrativt tvång

Katso myös: administrativt tvångsmedel, vite, hot om tvångsutförande, hot om avbrytande



sv förvaltningstvång

en administrative enforcement

Katso myös: administrative enforcement measure, administrative coercive measure, notice of a conditional fine, notice of enforced compliance, notice of enforced suspension

**

hallituksen esitys

Lisätieto: Hallituksen esitys esitellään tasavallan presidentille, minkä jälkeen se annetaan eduskunnalle. Esitys voi sisältää yhden tai useampia lakiehdotuksia, ja lisäksi se sisältää perustelut, tavallisesti yleisperustelut ja yksityiskohtaiset perustelut, sekä liitteitä.

Esimerkki: fi: hallituksen esitys laiksi jostakin

en: government proposal for an act on x (vasta ehdotetun lain nimi pienin alkukirjaimin)

fi: hallituksen esitys x-lain muuttamisesta

en: government proposal for amending the Act on X (jo olemassa olevan lain nimi isoin alkukirjaimin)

fi: ehdotus hallituksen esitykseksi

en: draft government proposal (ei: proposal for a government proposal)

sv regeringens proposition

sv regeringsproposition

en government proposal

Lisätieto: Sana "government" kirjoitetaan pienellä alkukirjaimella, kun se viittaa hallitukseen tai valtioneuvostoon yleensä.

**

harkinnanvarainen

Katso myös: harkinta, harkintavalta

sv beroende på prövning

sv beroende av prövning

sv efter prövning

Katso myös: prövningsrätt

en discretionary

Katso myös: discretion, discretionary power, discretionary powers



**

harkinta

harkintavalta

Lisätieto: Huom. Kontekstissa Euroopan ihmisoikeustuomioistuin:

fi: harkintavalta

sv: skönsmässig bedömning

en: margin of appreciation

Katso myös: harkinnanvarainen

sv [prövningsrätt](#)

Katso myös: beroende på prövning, beroende av prövning

en [discretion](#)

Katso myös: discretionary

en [discretionary power](#)

en [discretionary powers](#)

**

huoltaja

sv [vårdnadshavare](#)

en [person who has custody of a child](#)

en [person who has custody of a minor](#)

Lisätieto: Huoltaja käännetään ensisijaisesti vastineella person who has custody of a child/of a minor, mutta tiiviisti toistuesssa rakennetta voi olla hankala käyttää. Custodian voi silloin olla sallittava käännös, mutta ei ilman selittävää mainintaa tai käyttöyhteyttä esim. The parents of a child or other persons who have been awarded custody of a child are the custodians of the child.

**

hyväksyä laki

Katso myös: antaa laki, vahvistaa laki

hyväksyä lakiehdotus

sv [anta en lag](#)

Katso myös: utfärda en lag, stadfästa en lag

sv [godkänna ett lagförslag](#)



en [pass a bill](#)

Lisätieto: Lakiehdotuksesta (bill) tulee laki (act) vasta sen jälkeen, kun se on hyväksytty ja vahvistettu. Tästä syystä laista on suositeltavaa käyttää hyväksymisvaiheen osalta vastinetta bill.

Katso myös: adopt an act, approve a bill

**

[johtosääntö](#)

Katso myös: ohjesääntö, työjärjestys

sv [instruktion](#)

Katso myös: reglemente, arbetsordning

en [rules of procedure](#)

Katso myös: ohjesääntö, työjärjestys

en [by-laws](#) (hylättävä)

en [official regulations](#) (hylättävä)

**

[julkinen kuulutus](#)

[kuulutus](#)

Esimerkki:

fi: antaa / julkaista kuulutus

sv: utfärda / publicera en kungörelse

en: to issue / give / post a public notice

fi: ...viranomaisen tulee julkisella kuulutuksella ilmoittaa ...

sv: ...myndigheten ska genom en offentlig kungörelse meddela...

en: ...the authorities must issue a public notice notifying xx of yy

sv [offentlig kungörelse](#)

sv [kungörelse](#)

en [public notice](#)

en [public announcement](#) (hylättävä)

Lisätieto: Public announcement on yleiskielen ilmaus ja tarkoittaa lähinnä ilmoitusta ja tiedotusta.



**

julkisoikeudellinen

Esimerkki:

fi: julkisoikeudellinen yhteisö

sv: offentligrättsligt samfund

en: body governed by public law

fi: julkisoikeudellinen yhdistys

sv: offentligrättslig förening

en: association governed by public law

fi: julkisoikeudellinen laitos

sv: offentligrättslig inrättning

en: institution governed by public law

sv **offentligrättslig**

en **governed by public law**

**

keskeyttämisuhka

Katso myös: hallintopakko, hallinnollinen pakkokeino, uhkasakko, teettämisuhka

sv **hot om avbrytande**

Katso myös: administrativt tvång, förvaltningstvång, administrativt tvångsmedel, vite, hot om tvångsutförande

en **enforced suspension**

en **notice of enforced suspension**

Katso myös: administrative enforcement, administrative enforcement measure, notice of a conditional fine, notice of enforced compliance

**

kohta

Lisätieto: EU:n lainsäädännössä: (fi) kohta; (sv) punkt, stycke; (en) paragraph. Kun käsite esiintyy EU-kontekstissa, sen ruotsinkielinen vastine on tarkistettava tapauskohtaisesti (esim. SLAF: Artiklarnas uppbyggnad https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/bitstream/handle/10024/79143/Slaf2017_low.pdf?sequence=1 ja EU-säädösten rakenne: <http://publications.europa.eu/code/fi/fi-120000.htm>).



Huom. myös liitteen kohta

Katso myös: liite

sv punkt

Katso myös: bilaga

en paragraph

Katso myös: annex

**

kumoaminen

sv upphävande

en repeal

**

kumota

Esimerkki: fi: Tällä lailla kumotaan 1 päivänä tammikuuta 1975 annettu laki X:stä (N/1975) siihen myöhemmin tehtyine muutoksineen.

sv: Genom denna lag upphävs lagen (av) den 1 januari 1975 om X (N/1975) jämte ändringar.

en: This Act repeals the Act of 1 January 1975 on X (N/1975), as amended.

sv upphäva

en repeal

Lisätieto: Kun lain loppumääräyksissä viitataan aiemmin annettuun lakiin, joka uudella lailla kumotaan, se voidaan käntää englanniksi "Act of 30 November 2009".

**

laillisuusvalvonta

Lisätieto: Suomen perustuslaissa säädetään, että kaikessa julkisessa toiminnassa on noudatettava tarkoin lakia. Perustuslain 68 §:n mukaisesti kukin ministeriö vastaa toimialallaan hallinnon asianmukaisesta toiminnasta. Hallinnon lainalaisuuden periaate edellyttää myös viranomaistoiminnan lainmukaisuuden valvontaa. Suomen ylimmät laillisuusvalvojat ovat tasavallan presidentin nimittämä oikeuskansleri ja eduskunnan valitsema eduskunnan oikeusasiamies. Eduskunnan varsinainen laillisuusvalvonta kohdistuu hallituksen jäsenten toiminnan lainmukaisuuteen.



laillisuuden valvonta

lainmukaisuuden valvonta

oikeudellinen valvonta (yleiskielessä)

sv laglighetskontroll

sv laglighetsövervakning

en oversight of legality

**

laiminlyödä

lyödä laimin

Katso myös: esimerkkilauseita laiminlyönnin kohdalta

sv försumma

Katso myös: försummelse, underlåtelse, åsidosättande

sv underlåta

sv åsidosätta

en fail

Esimerkki: fail to do something; fail to take action

Katso myös: failure (to observe / to act / to comply with etc.), negligence

en neglect

en omit

**

laiminlyönti

Lisätieto: Maksun laiminlyönti on default of payment.

Monissa yhteyksissä suomenkielinen substantiivirakenne voidaan englanniksi kääntää verbillä ja päinvastoin.

Esimerkki:

fi: Maksuohjelman laiminlyönnin seuraamukset

sv: Påföljder av att betalningsprogrammet försummas

en: Consequences of a failure to observe the payment schedule

fi: Valmistaja laiminlyö velvollisuuksiaan, jos ...



sv: Tillverkaren är försumlig, om ...

en: There is negligence on the part of the producer, if ...

fi: Laiminlyönnistä aiheutuvat taloudelliset seuraamukset

sv: Ekonomiska påföljder vid försummelse

en: Pecuniary sanctions due to neglect

fi: Jos joku lyö laimin tämän lain nojalla annettujen säännösten noudattamisen, ...

sv: Den som underlåter att följa bestämmelser som utfärdats med stöd av denna lag, ...

en: Should anyone fail to observe the provisions issued under this Act, ...

fi: Jos operaattori laiminlyö velvollisuutensa...

sv: Om operatören underlåter att fullgöra sin skyldighet...

en: If an operator neglects his or her duty to...

Katso myös: laiminlyödä

sv försummelse

Katso myös: försumma, underlåta, åsidosätta

sv underlåtelse

sv åsidosättande

en failure (to observe / to act / to comply with etc.)

Katso myös: fail (to do something / to take action), neglect

en negligence

en neglect

en omission

Lisätieto: Erityisesti rikoslain kontekstissa laiminlyönnin vastine on omission, koska tuottamus on negligence.

**

lainmuutos

Katso myös: muuttaa laki

sv ändring

Katso myös: ändra en lag, revidera en lag, se över en lag

en amendment



Katso myös: amend an act

**

lainsäädännön alaan kuuluva määräys

Esimerkki: fi: Eduskunta hyväksyy sellaiset valtiosopimukset ja muut kansainväliset veloitteet, jotka sisältävät lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä tai ovat muutoin merkitykseltään huomattavia taikka vaativat perustuslain mukaan muusta syystä eduskunnan hyväksymisen. Eduskunnan hyväksyminen vaaditaan myös tällaisen veloitteen irtisanomiseen.

sv: Riksdagens godkännande krävs för fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller sådana bestämmelser som hör till området för lagstiftningen eller annars har avsevärd betydelse, eller som enligt grundlagen av någon annan anledning kräver riksdagens godkännande. Riksdagens godkännande krävs också för uppsägning av en sådan förpliktelse.

en: The acceptance of the Parliament is required for such treaties and other international obligations that contain provisions of a legislative nature, are otherwise significant, or otherwise require approval by the Parliament under this Constitution. The acceptance of the Parliament is required also for the denouncement of such obligations.

sv [bestämmelse som hör till området för lagstiftningen](#)

en [provision of a legislative nature](#)

**

lainsäädäntö

Lisätieto: Ilmaisulla "lainsäädäntö" tarkoitetaan voimassa olevaa oikeussääntöjärjestelmää eli lakien ja muiden säädösten muodostamaa kokonaisuutta. Säädökset ovat kirjoitettuja oikeussääntöjä, ja ne julkaistaan suomen ja ruotsin kielellä Suomen säädöskokoelmassa (Finlands författningssamling).

sv [lagstiftning](#)

en [legislation](#)

**

lainsäädäntösuunnitelma

sv [lagstiftningsplan](#)

en [legislative plan](#)



**

laintarkastus

Lisätieto: Laintarkastuksessa kiinnitetään huomiota erityisesti siihen, että säädösehdotus on sanonnaltaan virheetön, ymmärrettävä, täsmällinen ja johdonmukainen sekä siihen että suomenkielinen ja ruotsinkielinen teksti ovat asiallisesti samansisältöiset.

sv laggranskning

en legislative editing

en legal revision

**

lainvalmistelu

sv lagberedning

en law drafting

en legislative drafting

en bill drafting

**

lainvoimainen

Katso myös: saada lainvoima

sv lagkraftvunnen

Katso myös: vinna laga kraft

en final

Katso myös: become final

en legally valid

en have legal force [verbi]

en have force of law [verbi]

Lisätieto: Esimerkiksi lainvoimainen päätös käännetään kansainvälisissä yhteyksissä usein final decision, lainvoima finality ja saada lainvoima become final. Lainvoimalla tarkoitetaan, ettei kyseiseen ratkaisuun enää voida hakea muutosta. Ilmaisulla legally valid on myös merkitys oikeudellisesti pätevä.

**

laki (1)

Selite: Yksittäinen, eduskunnan hyväksymä ja tasavallan presidentin vahvistama säädös.



Lisätieto: Lakeja säätää eduskunta yhdessä tasavallan presidentin kanssa. Hallituksen esitys esitellään tasavallan presidentille, minkä jälkeen se annetaan eduskunnalle. Esitys voi sisältää yhden tai useampia lakiehdotuksia, ja lisäksi se sisältää perustelut, tavallisesti yleisperustelut ja yksityiskohtaiset perustelut, sekä liitteitä. Laki voi myös syntyä kansanedustajan lakialoitteesta. Eduskunta hyväksyy lain eli esitykseen tai lakialoitteeseen sisältyvän lakiehdotuksen. Jotta laki tulisi voimaan, tasavallan presidentin on vahvistettava se. Lain allekirjoittaa tasavallan presidentti ja varmentaa asianomainen ministeri, minkä jälkeen valtioneuvosto julkaisee sen Suomen säädöskokoelmassa. Laki on annettu, kun tasavallan presidentti on sen vahvistanut.

Katso myös: laki (2)

sv lag (1)

en act

Lisätieto: Lain nimikkeessä Act kirjoitetaan isolla alkukirjaimella, ja samoin silloin, kun lain tekstissä viitataan kyseiseen lakiin, ...this Act.

en Act of Parliament

Lisätieto: Act of Parliament -vastinetta käytetään silloin, kun on tarpeen täsmentää, että kyseessä on laki (eikä esim. teko = act) tai sitä, millainen asema lailla on Suomen lainsäädäntöhierarkiassa. Act of Parliament kirjoitetaan aina isoin alkukirjaimin.

**

laki (2)

Selite: Oikeusjärjestys; sisältää kirjoitettujen oikeusnormien lisäksi myös muun voimassa olevan oikeuden.

Esimerkki: fi: Suomen laki
en: Finnish law, the law of Finland

fi: laissa säädetty

en: provided by law (huom. provided in this Act, jos tarkoitetaan tässä laissa)

Katso myös: laki (1)

sv lag (2)

en law

**

laki x-sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Lisätieto: Voimassa olevaan kirjoitettuun oikeuteen sisältyy kansallisen lainsäädännön lisäksi myös kansainvälisiä sopimuksia, jotka on saatettu asianmukaisesti voimaan. Kun sopimus edellyttää eduskunnan hyväksymistä siitä syystä, että se sisältää lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä, nämä saatetaan voimaan eduskunnan hyväksymällä lailla. Sopimuksen lopullinen kansallinen voimaantulo edellyttää vielä



koko sopimuksen voimaansaattamista, mikä tapahtuu tasavallan presidentin asetuksella, jossa myös säädetään em. lain voimaantulosta. Voimaansaattettujen kansainvälisten sopimusten tekstit julkaistaan Suomen säädöskokoelman sopimussarjassa (Finlands författningssamlings fördragsserie) pääsääntöisesti suomen ja ruotsin kielellä, ja jos nämä eivät ole sopimuksen todistusvoimaisia kieliä, sopimus julkaistaan lisäksi ainakin yhdellä todistusvoimaisella kielellä, useimmiten englannin kielellä. Käännettäessä kansainvälisen sopimuksen voimaansaattamislakia tai -asetusta on sopimuksen englanninkielinen nimi varmistettava sopimustekstistä, joka yleensä löytyy Suomen säädöskokoelman sopimussarjasta.

sv lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen/avtalet/konventionen om x

en Act Bringing into Force the Provisions of a Legislative Nature in the Agreement/Treaty/Convention on x

**

lakiehdotus

Lisätieto: Lakiehdotus on uuden lain säätämistä tai voimassa olevan lain muuttamista tai kumoamista koskeva ehdotus. Lakiehdotus voi sisältyä (hallituksen) lakiesitykseen, kansanedustajan lakialoitteeseen tai valiokunnan mietintöön. Lakiehdotuksen synonyymina ei pidä käyttää termiä lakiesitys (legislative proposal).

Katso myös: lakiesitys

sv lagförslag

en bill

en government bill

Lisätieto: Sana "government" kirjoitetaan pienellä alkukirjaimella, kun se viittaa hallitukseen tai valtioneuvostoon yleensä.

Katso myös: legislative proposal

**

lakiesitys

Lisätieto: Lakiesitys on hallituksen esitys, joka sisältää yhten tai useamman lakiehdotuksen perusteluineen.

hallituksen lakiesitys

Katso myös: hallituksen esitys, lakiehdotus

sv regeringens proposition med förslag till lag

sv proposition

en legislative proposal

Katso myös: government proposal, bill



**

lakisääteinen

sv lagstadgad

sv lagfäst

Lisätieto: Käytetään Ruotsissa, ei suositella Suomessa.

en statutory

**

liite

Esimerkki: fi: Lain säännöksiä sovelletaan samoin hankittaessa liitteessä A tarkoitettuja palveluja yhdessä liitteessä B tarkoitettujen palvelujen kanssa.

sv: Bestämmelserna i denna lag tillämpas även på upphandling av tjänster enligt bilaga A tillsammans med tjänster enligt bilaga B.

en: The provisions of this Act are applied to the cases in which services referred to in Annex A are purchased together with services referred to in Annex B.

Katso myös: lisäys

sv bilaga

Katso myös: tillägg

en annex

Katso myös: appendix

**

lisäys

Lisätieto: Varsinkin alemmanasteisissa säädöksissä liitteisiin voi olla lisättynä lisäyksiä. Vastaava jaottelu (liite – bilaga - annex; lisäys – tillägg - appendix) tehdään myös EU:n lainsäädännössä ja useissa valtiosopimuksissa.

Esimerkki: fi: Tämän direktiivin liitteen I lisäys 2.

sv: Tillägg 2 till bilaga I till detta direktiv.

en: Appendix 2 to Annex I to this Directive.

Katso myös: liite

sv tillägg

Katso myös: bilaga

en appendix

Katso myös: annex



**

luku

sv kapitel

sv kap.

Lisätieto: Säädöstekstissä ruotsin kapitel-sanasta käytetään numeroiden yhteydessä lyhennettä kap.

en chapter

Lisätieto: Aiemmasta ohjeesta poiketen chapter kirjoitetaan nykyisin pienellä alkukirjaimella, kuten pykälän, momentin, kohdan ja alakohdan vastineet.

**

lukuun ottamatta

Esimerkki:

fi: Tämän luvun säännöksiä sovelletaan myös..., lukuun ottamatta 25 §:ää.

sv: Med undantag för 25 § tillämpas bestämmelserna i detta kapitel också på...

en: With the exception of section 25, the provisions of this chapter also apply to...

sv med undantag för

sv med undantag av

en with the exception of

**

luonnollinen henkilö

Selite: oikeussubjekti, joka on ihminen

Katso myös: oikeussubjekti

sv fysisk person

en natural person

**

luvanvarainen

sv som kräver tillstånd

sv tillståndspliktig

sv som är beroende av tillstånd

en subject to a permit

en subject to a licence



- en subject to authorisation
- en require a permit [verbi]
- en require a licence [verbi]
- en require authorisation [verbi]

**

mainittu

Lisätieto: Sanojen mainittu ja tarkoitettu käyttö on suomenkielisissä säädösteksteissä horjuvaa, mutta sanaa mainittu tulisi käyttää ainoastaan silloin kun esim. tietty viranomaisen mainitaan nimeltä ao. säännöksessä, johon viitataan, ja sanaa tarkoitettu silloin kun sitä ei mainita täsmällisesti, vaan käytetään esim. ilmaisua luvan myöntävä viranomaisen.

Esimerkki: fi: 24 §:ssä mainittu viranomaisen
sv: den myndighet som nämns i 24 §
en: the authority specified in section 24

Katso myös: määritelty, määritetty ja tarkoitettu

sv nämnd

Katso myös: bestämd, definierad, fastställd, bestämd, avsedd, som avses

sv som nämns

sv som anges

en specified

en set forth

en set down

en mentioned

Katso myös: defined, determined under, specified in, referred to

**

ministeriön asetus

Lisätieto: Ministeriön asetus on uuden perustuslain voimaantulon yhteydessä käyttöön otettu säädös. Ennen nykyisen perustuslain voimaantuloa ministeriön asetuksia vastasivat ministeriön päätökset.

Katso myös: asetus, valtioneuvoston asetus

sv x-ministeriets förordning om

Katso myös: förordning, statsrådets förordning, förordning av statsrådet

sv förordning av x-ministeriet

en decree of the Ministry of X on



Lisätieto: Ministeriön asetuksen nimikkeessä sanat Decree ja Ministry of X kirjoitetaan isoilla alkukirjaimilla, samoin silloin kun asetuksen tekstissä viitataan kyseiseen asetukseen, ...this Decree of the Ministry of X.

Katso myös: decree, government decree

**

ministeriön päätös

Katso myös: ministeriön asetus

sv [x-ministeriets beslut om](#)

Katso myös: ministeriön asetus

en [decision of the Ministry of X on](#)

Lisätieto: Ministeriön päätöksen nimikkeessä sanat Decision ja Ministry of X kirjoitetaan isoilla alkukirjaimella.

Katso myös: ministeriön asetus

**

momentti

sv [moment](#)

sv [mom.](#) (lyhenne)

Lisätieto: Säädöstekstissä ruotsin moment-sanasta käytetään numeroiden yhteydessä lyhennettä mom.

en [subsection](#)

Lisätieto: Aiemmasta suosituksesta poiketen säädöksen momenteja ei numeroida englanninkielisessä käännöksessä. Momenttiin viitataan kuitenkin numerolla: chapter 1, section 2, subsection 3, paragraph 4.

**

mukaan

Esimerkki: fi: ...jollei tämän lain mukaan vaadita määräenemmistöä.
sv: ...om inte kvalificerad majoritet krävs enligt denna lag.
en: ...unless qualified majority is required under this Act.

Katso myös: perusteella

sv [enligt](#)

Katso myös: med stöd av, utifrån, på grundval av, på basis av, enligt

sv [i enlighet med](#)

sv [i överensstämmelse med](#)



sv med stöd av

en under

Katso myös: perusteella

en pursuant to

en by virtue of (hylättävä)

Lisätieto: nojalla = by virtue of

**

mukaisesti

Lisätieto: Sanojen mukaan ja mukaisesti käyttö on suomenkielisissä säädösteksteissä horjuvaa, mutta sanaa mukaisesti tulisi periaatteessa käyttää silloin kun viitataan menettelyyn, ts. siihen miten jokin tapahtuu. Ilmaisuja in accordance with, pursuant to ja under voidaan kaikkia käyttää silloin, kun henkilön on tehtävä jotakin säännösten mukaisesti, tai jotakin tapahtuu säännösten mukaisesti.

Esimerkki: fi: ...palkkamenojen määrä lasketaan 20 §:n mukaisesti.

sv: ...beräknas löneutgifterna i enlighet med 20 §.

en: ...the costs of remuneration shall be calculated in accordance with section 20.

sv enligt

sv i enlighet med

sv med stöd av

sv i överensstämmelse med

sv på det sätt som föreskrivs/anges i

sv utifrån/på grundval av/på basis av

en in accordance with

en under

en pursuant to

**

muutoksenhaku

Lisätieto: Muutoksenhauulla viitataan toimenpiteeseen, jolla tuomioistuimelta tai muulta muutoksenhakuviranomaiselta pyritään saamaan muutos hallintoviranomaisen tai tuomioistuimen ratkaisuun. Muutoksenhaku on yläkäsite ja kattaa erilaisia (varsinaisia ja ylimääräisiä) muutoksenhakukeinoja. Ratkaisun oheen liitetään tieto siitä, miten ja mille taholle muutoksenhaku tehdään ja missä ajassa se on tehtävä (ennen ratkaisun tuloa lainvoimaiseksi).

Esimerkki: fi: muutoksenhaku (yläkäsitteenä)



en: request for (a) review

fi: oikaisuvaatimus

- kun muutosta haetaan ratkaisun tehneeltä hallintoviranomaiselta itseltään

en: request for (an) administrative review

fi: valitus

- kun muutosta haetaan esimerkiksi a) hallinto-oikeudelta viranomaisen lainvoimaa vailla olevaa ratkaisuun tai b) korkeammalta tuomioistuimelta alemman tuomioistuimen lainvoimaa vailla olevaa ratkaisuun

en: request for (a) judicial review, appeal

Katso myös: muutoksenhakuviranomainen

sv ändringssökande

sv sökande av ändring

sv överklagande

Lisätieto: Överklagande används när man avser sökande av ändring genom besvär.

Katso myös: besvärsmyndighet

en request for review

en request for a review

en appeal

Lisätieto: Toisin kuin aiemmin vastinetta appeal voi käyttää vain silloin, kun on kyse valituksesta muutoksenhakukeinona, ei siis silloin kun on kyse muutoksenhausta yläkäsitteenä.

Katso myös: reviewing authority

**

muutoksenhakuviranomainen

Esimerkki: fi: Muutoksenhakuviranomainen asevelvollisuutta koskevissa asioissa on kutsunta-asiain keskuslautakunta.

sv: Besvärsmyndighet i ärenden som gäller värnplikt är centralnämnden för uppbådsärenden.

en: The appeal authority for military service matters is the Central Call-up Appeals Board.

Katso myös: muutoksenhaku, valitusviranomainen

sv besvärsmyndighet



Katso myös: ändringssökande, sökande av ändring; överklagande, besvärsmyndighet

sv [den myndighet där ändring sökts](#)

Lisätieto: När det är fråga om omprövning eller både omprövning och besvär används "den myndighet där ändring sökts" (inte "fullföljdsmyndighet").

en [reviewing authority](#)

Katso myös: request for review, appellate authority

**

muuttaa laki

Esimerkki: fi: laki x-lain muuttamisesta (joskus "muutoslaki")

en: Act Amending the Act on X

Katso myös: lainmuutos

sv [ändra en lag](#)

Katso myös: ändring

sv [revidera en lag](#)

sv [se över en lag](#)

en [amend an act](#)

Katso myös: amendment

**

määritelmä

sv [definition](#)

en [definition](#)

**

määritely

Esimerkki: fi: ...asetuksessa määriteltyä käyttötarkoitusta varten...

sv: ...för ett visst ändamål som bestäms i förordningen...

en: ...for a purpose defined in the Decree...

Katso myös: mainittu, määritetty, tarkoitettu

sv [bestämd](#)

Katso myös: nämnd, fastställd, avsedd, som avses

sv [definierad](#)

en [defined](#)



Katso myös: mentioned, specified, set forth, determined under, specified in, referred to

**

määritetty

Esimerkki: fi: ...2 momentissa säädetyllä tavalla määritetty osuus...
sv: ...den andel som bestämts enligt 2 mom. ...
en: the share determined under subsection 2...

Katso myös: mainittu , määritelty ja tarkoitettu

sv fastställd

Katso myös: nämnd, bestämd, definierad, avsedd, som avses

sv bestämd

en determined under

Katso myös: mentioned, specified, set forth, defined, referred to

en specified in

**

määrätä (1)

antaa määräys (1)

Selite: Antaa määräys jostakin.

Esimerkki: fi: Opetushallitus antaa tarvittaessa määräykset siitä, että...
sv: Utbildningsstyrelsen meddelar vid behov föreskrifter om att...
en: The National Board of Education will, where appropriate, issue orders on...

sv meddela föreskrifter

sv utfärda föreskrifter

sv ge bestämmelser

en order

en issue an order

**

määrätä (2)

antaa määräys (2)

Selite: Määrätä jossakin.



Esimerkki: fi: Työskentelyn järjestämisestä markkinaoikeudessa määrätään tarkemmin tuomioistuimen työjärjestyksessä...

sv: Närmare bestämmelser om hur arbetet vid marknadsdomstolen ordnas finns i domstolens arbetsordning...

en: Further provisions on the organisation of the work of the Market Court shall be given in the court's rules of procedure...

sv bestämna
sv föreskriva
sv ange
sv fastställa
en provide
en give provisions on

**

määräys (1)

Selite: Sitova oikeussääntö, joka on hierarkkisesti alemmantasoinen kuin laki ja asetus.

Lisätieto: Muualla kuin laissa tai asetuksessa olevat oikeussäännöt ovat määräyksiä. Määräykset ovat sitovia normeja. Lisäksi viranomaiset voivat antaa ohjeita, jotka eivät ole sitovia normeja.

sv föreskrift
en regulation

**

määräys (2)

Selite: Määräys valtiosopimuksessa.

sv bestämmelse
en provision

**

määräys (3)

Selite: Yksittäinen määräys, joka voi sisältyä esim. tuomioistuimen päätökseen.

sv bestämmelse
sv villkor
sv föreläggande
sv förordnande



en order

**

määräys (4)

Selite: Määräys yksityisoikeudellisessa sopimuksessa.

sv bestämmelse

sv klausul

en provision

**

määräys (5)

Selite: Määräys testamentissa.

sv bestämmelse

sv förordnande

en provision

**

nojalla

perusteella

Lisätieto: Ilmaisuja perusteella ja nojalla käytetään silloin, kun viitataan säädökseen tai säännökseen perustuvaan toimivaltaan tai oikeuteen tehdä jotakin.

Esimerkki: fi: ...9 §:n nojalla annetun kieltotuomion vastaisesti.

sv: ...i strid med en förbudsdom som meddelats med stöd av 9 §.

en: ...in breach of a restraining order issued under section 9.

Katso myös: mukaan

sv enligt

sv med stöd av

Katso myös: enligt, i enlighet med, i överensstämmelse med

sv utifrån

sv med hänsyn till

sv på grundval av

sv på basis av

sv i överensstämmelse med



en under

Katso myös: mukaan

en by virtue of

en pursuant to

**

nopeutettu lainsäätämisyjärjestys

nopeutettu säätämisyjärjestys

nopeutettu järjestys

Esimerkki: perustuslain muuttaminen nopeutetussa järjestyksessä

en expedited legislative procedure (suositettava)

en fast-track legislative procedure (yleiskielessä)

**

noudattaa

Esimerkki:

fi: ...työsuhteissa, joissa työnantajan on noudatettava yleissitovaa työehtosopimusta.

sv: ...i de anställningsförhållanden där arbetsgivaren ska följa ett allmänt bindande kollektivavtal.

en: ...in employment relationships in which employers must comply with a universally valid collective agreement.

fi: ...ministeriö noudattaa soveltuvin osin tässä pykälässä säädettyä menettelyä.

sv: ...ministeriet följer i tillämpliga delar förfarandet i denna paragraf.

en: ...the Ministry shall, where appropriate, follow the procedure laid down in this section.

fi: Kaikessa julkisessa toiminnassa on noudatettava tarkoin lakia.

sv: I all offentlig verksamhet ska lag noggrant iakttas.

en: In all public activity, the law must be strictly observed.

sv följa

sv iakttas

en comply with

en follow

en observe



**

noudattaen

sv med iakttagande av

en in compliance with

**

noudattaminen

Esimerkki:

fi: X valvoo tämän lain noudattamista.

sv: X utövar tillsyn över efterlevnaden av denna lag.

en: Compliance with this Act shall be monitored by X.

sv iakttagande

sv efterlevnad

en compliance with

**

ohjaus ja valvonta

en guidance and supervision

**

ohje

ohjeet

Lisätieto: Ohje ei ole sitova. Esimerkiksi ministeriö voi antaa ohjeita hallinnonalansa viranomaisille vaikuttaakseen näiden toimintaan. EU-teksteissä guidelines on usein käytetty käsite, mutta sitä ei suositella ohjeen vastineeksi.

Katso myös: suositus

sv anvisningar

Katso myös: rekommendation

en instructions

Katso myös: recommendation

**



ohjesääntö

Lisätieto: Säänteelee korkeiden viranomaisten toimintaa, esim. valtioneuvoston ohjesääntö ja oikeuskanslerin ohjesääntö. Tarkoittaa virallisluntoista työjärjestystä.

Katso myös: johtosääntö, työjärjestys

sv reglemente

Katso myös: instruktion, arbetsordning

en rules of procedure

Katso myös: johtosääntö, työjärjestys

en instructions (hylättävä)

**

oikeushenkilö

Selite: oikeussubjekti, joka ei ole ihminen

Lisätieto: Käytännössä termejä oikeussubjekti ja oikeushenkilö käytetään usein sellaisissa yhteyksissä, joissa arvioidaan, onko jokin taho oikeushenkilö. Tällöin välillä käytetään yläkäsitettä oikeussubjekti, toisinaan taas alakäsitettä oikeushenkilö. Tämä ei ole väärin, sillä jos taho on oikeushenkilö, se on myös oikeussubjekti.

Katso myös: oikeussubjekti, oikeushenkilöllisyys

sv juridisk person

en legal person

Lisätieto: Englanninkielistä termiä "legal person" käytetään eri lähteissä epä johdonmukaisesti joko oikeussubjektin tai oikeushenkilön vastineena. Toiset tulkitsevat, että "legal person" viittaa sekä luonnolliseen henkilöön että oikeushenkilöön, kun taas toisten mukaan "legal person" ei ole ihminen. Epäselvissä tapauksissa oikeussubjektin vastineena asiaa on hyvä selventää, esim. "an individual or other legal entity". Harvemmin käytettyä termiä "artificial person" ei suositella.

en legal entity

**

oikeushenkilöllisyys

oikeushenkilöys

Katso myös: oikeushenkilö, oikeuskelpoisuus

sv status som juridisk person

en legal personality

en status as a legal person



**

oikeuskelpoisuus

Selite: kelpoisuus toimia oikeussubjektina

Lisätieto: Oikeuskelpoisia ovat luonnollisten henkilöiden lisäksi ns. oikeushenkilöt. Taho, jolla on oikeuskelpoisuus, voi saada oikeuksia ja sillä voi olla velvollisuuksia. Käytännössä tätä termiä käytetään silloin kun määritellään, onko jokin taho oikeushenkilö eli onko sillä oikeuskelpoisuus.

Katso myös: oikeustoimikelpoisuus

sv rättskapacitet

sv rättsförmåga

en legal capacity

Lisätieto: adj. oikeuskelpoinen = having legal capacity

Lisätieto: Käytännössä termejä oikeuskelpoisuus ja oikeustoimikelpoisuus käytetään lainsäädännössä pitkästi synonyymeinä.

**

oikeusperusta

sv rättslig grund

en legal basis

**

oikeussubjekti

Lisätieto: Oikeussubjektilla tarkoitetaan tahoja, joka voi saada oikeuksia ja jolla voi olla velvollisuuksia. Oikeussubjekteja ovat luonnolliset henkilöt eli ihmiset sekä oikeushenkilöt, joita ovat erilaiset yritykset, yhteisöt ja julkisoikeudelliset tahot.

Käytännössä termejä oikeussubjekti ja oikeushenkilö käytetään usein sellaisissa yhteyksissä, joissa arvioidaan, onko jokin taho oikeushenkilö. Tällöin välillä käytetään yläkäsitettä oikeussubjekti, toisinaan taas alakäsitettä oikeushenkilö. Tämä ei ole väärin, sillä jos taho on oikeushenkilö, se on myös oikeussubjekti.

Katso myös: oikeushenkilö

sv rättssubjekt

en person holding legal rights and obligations

en person

Lisätieto: Kontekstisidonnainen: oikeustieteellisessä tekstissä

Lisätieto: Oikeussubjekti-termiä käännettäessä voi joissakin tapauksissa harkitusti käyttää oikeushenkilön vastinetta, esim. legal person. Englanninkielistä termiä "legal



person" käytetään eri lähteissä epäjohdonmukaisesti joko oikeussubjektin tai oikeushenkilön vastineena. Toiset tulkitsevat, että "legal person" viittaa sekä luonnolliseen henkilöön että oikeushenkilöön, kun taas toisten mukaan "legal person" ei ole ihminen. Epäselvissä tapauksissa oikeussubjektin vastineena asiaa on hyvä selventää, esim. "an individual or other legal entity".

**

oikeustoimikelpoisuus

Lisätieto: Oikeustoimikelpoisuudella viitataan useimmiten luonnollisen henkilön mahdollisuuteen määrätä itse oikeuksistaan ja velvollisuuksistaan, ts. tehdä oikeustoimia. Luonnolliset henkilöt ovat oikeustoimikelpoisia elleivät he ole vajaavaltaisia, ts. alaikäisiä tai holhottavaksi julistettuja. Oikeushenkilöt ovat oikeustoimikelpoisia, mutta ne toimivat niitä edustavien henkilöiden välityksellä.

Esimerkki: fi: oikeustoimikelpoinen
en: legally competent

fi: vajaavaltainen
en: person without legal capacity
en: person who is legally incompetent

Katso myös: oikeuskelpoisuus

sv rättslig handlingsförmåga

sv rättshandlingsförmåga

en legal capacity

Lisätieto: Yleiskielessä käytetään myös vastinetta competence before the law.

**

oikeusvaikutus

Esimerkki: fi: Päätöksen oikeusvaikutukset koskevat yrityksiä, jotka ovat saaneet tukia.
sv: Beslutet har rättsverknningar för företag som har mottagit stöd.
en: The decision produces legal effects for undertakings that have received aid.

sv rättsverkan

sv rättsföljd

en legal effect

**



oikeusvaltio

sv rättsstaten

en rule of law

en state governed by the rule of law

**

olla vireillä

Esimerkki: fi: vireillä olevien asioiden käsittely jatkuu
sv: behandlingen av anhängiga ärenden fortsätter
en: consideration of pending cases will continue.

Katso myös: panna vireille, saattaa vireille, tulla vireille

sv vara anhängig

Katso myös: inleda (ett mål/ett ärende/talan), väcka (ett mål/ett ärende), inleda en rättegång, har inletts, har väckts, blir anhängig

en be pending

Katso myös: institute (a matter), initiate (proceedings), bring (an action) to court, commence, be instituted, be initiated

**

olla voimassa

Esimerkki: fi: Eduskunnan apulaisoikeusasiamiehestä on soveltuvin osin voimassa, mitä oikeusasiamiehestä säädetään.
sv: I fråga om riksdagens biträdande justitieombudsmän gäller i tillämpliga delar vad som föreskrivs om riksdagens justitieombudsman.
en: The provisions on the Parliamentary Ombudsman apply, as appropriate, to the Deputy Parliamentary Ombudsman.

sv gälla

en apply

**

osa

Lisätieto: Joissakin laajoissa säädöksissä ylin rakenneosa (ks. esim. maakaari 540/1995).

sv avdelning

en part



**

panna vireille

saattaa vireille

Lisätieto: panna asia / tapaus / oikeudenkäynti vireille, saattaa asia / tapaus / oikeudenkäynti vireille

Esimerkki:

fi: panna asia hakemuksella tai ilmoituksella vireille

sv: inleda / väcka ett ärende genom ansökan eller efter anmälan

en: institute a matter by way of petition or notification

fi: panna oikeudenkäynti / virallinen prosessi / prosessi vireille

sv: inleda en rättegång / en officiell process / en process

en: initiate proceedings / an official process / a procedure

fi: panna riita-asia vireille tuomioistuimessa

sv: inleda ett tvistemål vid domstolen

en: bring a civil action to court

Katso myös: olla vireillä, tulla vireille

sv inleda (ett mål/ett ärende/talan)

sv väcka (ett mål / ett ärende)

Katso myös: vara anhängig, har inletts, har väckts, blir anhängig

sv inleda en rättegång

en file (a matter)

en institute (a matter)

Katso myös: be pending, commence, be instituted, be initiated

en initiate (proceedings)

en bring (an action) to court

Lisätieto: EU:n lainsäädännössä usein myös "launch", esim. "initiate / launch infringement proceedings".

**



perustuslaki

Selite: Perustuslaki on normihierarkiassa tavallisten lakien yläpuolella oleva säädös, jota voidaan muuttaa vain erityisessä vaikeutetussa säätämisympäristössä. Perustuslakiin sisältyy mm. ylimpien valtioelinten toimivaltasuhteita ja kansainvälisiä suhteita koskevat säännökset sekä perusoikeussäännökset.

Katso myös: valtiosääntö

sv grundlag

Katso myös: författning, konstitution, statsförfattning

en constitution

Katso myös: valtiosääntö

en Constitution

en Constitution Act (vanhentunut)

Lisätieto: Sana "constitution" kirjoitetaan pienellä alkukirjaimella, kun se viittaa yleisesti perustuslakiin ja isolla alkukirjaimella tapauksissa, joissa viitataan esimerkiksi Suomen perustuslakiin: "the Constitution of Finland". Vastine "Constitution Act" on historiallinen. Sitä käytetään vain tapauksissa, joissa viitataan Suomen vanhaan perustuslakiin, joka koostui neljästä eri laista.

**

poiketen (siitä, mitä säädetään / määrätään)

Esimerkki:

fi: Säännöllinen työaika saadaan 6 §:ssä säädetystä poiketen järjestää niin, että...

sv: Den ordinarie arbetstiden får med avvikelse från 6 § ordnas så att...

en: By way of derogation from section 6, regular working hours may be arranged so that...

fi: Edellä 1 momentissa säädetystä poiketen 18 §:n 1 momenttia sovelletaan...

sv: Med avvikelse från vad som föreskrivs i 1 mom. tillämpas 18 § 1 mom. ...

en: By derogation from subsection 1 above, section 18, subsection 1 is applied...

sv med avvikelse från (vad som föreskrivs/bestäms)

sv trots (bestämmelserna)

en by way of derogation from

en by derogation from

**



pykälä

Lisätieto: Pykälässä voi olla yksi tai useampi momentti, ja momentissa puolestaan kohtia ja alakohtia.

sv paragraf

en section

**

pääsääntöisesti

Esimerkki:

fi: Ilmoitus tulee tehdä pääsääntöisesti sähköisesti. Erityisestä syystä ilmoitus voidaan tehdä myös muulla tavalla.

sv: Anmälan ska i regel göras elektroniskt. Av särskilda skäl kan anmälan också göras på något annat sätt.

en: The report shall, as a rule, be made electronically. On special grounds, the report may also be submitted in some other manner.

fi: Vakuudeksi saadaan pääsääntöisesti hyväksyä vain rahatalletus taikka raha- tai vakuutuslaitoksen antama omavelkainen takaus.

sv: Som säkerhet får i regel endast godkännas depositioner i pengar eller proprieborgen som ställts av en penninginrättning eller försäkringsanstalt.

en: As a general rule, the only acceptable security is a cash deposit or an absolute guarantee from a financial or insurance institution.”.

sv i regel

en as a rule;

en as a general rule

**

rajoittamatta

Esimerkki: fi: Poiketen siitä, mitä 4 §:ssä säädetään, mutta rajoittamatta 12 §:n soveltamista, sovelletaan seuraavaa:

en: By way of derogation from the provisions of section 4 but without prejudice to section 12, the following shall apply:

en without prejudice to

**



rajoitus

Esimerkkiejä:

fi: vieraan valtion lain soveltamisen rajoitukset

sv: begränsningar av tillämpningen av en främmande stats lag

en: restrictions on the application of foreign law

fi: ehdokkaan vaalirahoituksen rajoitukset

sv: begränsningar i fråga om kandidaters valfinansiering

en: limitations on election funding received by a candidate

sv begränsning

sv inskränkning

en restriction

en limitation

Lisätieto: Joissakin konteksteissa myös constraint tai restraint.

**

rangaistussäännökset

sv straffbestämmelser

en penal provisions

**

rikosoikeudellinen virkavastuu

Katso myös: virkavastuu

sv straffrättsligt tjänsteansvar

Katso myös: tjänsteansvar

en criminal liability for acts in office

Katso myös: liability for acts in office, liability while in office

**

saada lainvoima

Katso myös: lainvoimainen

sv vinna laga kraft

Katso myös: lagakraftvunnen



en become final

en gain legal force

Lisätieto: Become final on laajasti kansainvälisesti käytetty ilmaisu, jolla tarkoitetaan lopullisuutta siinä mielessä, ettei esimerkiksi kyseiseen ratkaisuun enää voida hakea muutosta. Ilmaisua gain legal force käytetään lähinnä esimerkiksi säädösten ja määräysten voimaantulosta.

Katso myös: final

**

saattaa voimaan

Katso myös: laki x-sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta, tulla voimaan

sv sätta i kraft

Lisätieto: Käytetään kansallisissa voimaansaattamissäädöksissä.

Katso myös: lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen/avtalet/konventionen om..., träda i kraft

en bring into force

Katso myös: Act Bringing into Force the Provisions of a Legislative Nature in the Agreement/Treaty/Convention on x, enter into force

**

salassapitovelvoite

Katso myös: salassapitovelvollisuus

**

salassapitovelvollisuus

Selite: velvollisuus olla paljastamatta tietoa tai käyttämättä sitä hyödyksi

Lisätieto: Koska salassapitovelvollisuus (velvollisuus olla paljastamatta tietoa tai käyttämättä sitä hyödyksi) on keskeisten säädösten (mm. laki viranomaisten toiminnan julkisuudesta (621/1999), henkilötietolaki (523/1999) ja rikoslaki (39/1889)) perusteella laajempi käsite kuin vaitiolovelvollisuus (velvollisuus olla paljastamatta tietoa), on myös salassapitovelvollisuuden käänkösvastineella pystyttävä kattamaan sekä vaitiolovelvollisuus että hyväksikäyttökielto, asiakirjasalaisuus jne. Vaitiolovelvollisuutta puolestaan kuvaa luontevimmin ilmaukseen non-disclosure perustuva vastine.

Esimerkki: fi: ... on lisäksi otettava huomioon, onko asiakirjan salassapitovelvollisuus riippumaton asiakirjan antamisesta johtuvista tapauskohtaisista vaikutuksista

sv: ... ska dessutom beaktas om sekretessplikten för en handling är oberoende av konsekvenserna i fallet i fråga av att handlingen lämnas ut



en: ... attention must also be paid to whether the secrecy obligation is independent of the case-by-case consequences of access.

Katso myös: vaitiolovelvollisuus

salassapitovelvoite

sv sekretess

Katso myös: tystnadsplikt, sekretess

en secrecy obligation

Katso myös: non-disclosure, non-disclosure obligation, obligation of non-disclosure

en obligation of secrecy

**

seuraamus

Esimerkki:

fi: oikeudellinen seuraamus

sv: rättslig påföljd

en: legal consequence

fi: rikoksen / rikosoikeudellinen seuraamus

sv: straffrättslig påföljd

en: criminal / penal sanction

fi: siviilioikeudellinen seuraamus

sv: civilrättslig påföljd

en: civil sanction

fi: taloudellinen seuraamus

sv: ekonomisk påföljd

en: pecuniary / financial sanction

sv påföljd

en sanction

en legal consequence

en consequence

Lisätieto: Käytetään termiä sanction silloin, kun on kyse rangaistusluonteisesta seuraamuksesta, muissa konteksteissa voidaan käyttää myös (legal) consequence -



vastinetta. Rangaistusluonteisesta seuraamuksesta voidaan käyttää myös vastinetta penalty.

**

siirtymäsäännös

Katso myös: voimaantulo- ja siirtymäsäännökset

sv övergångsbestämmelse

en transitional provision

**

sopimus

Lisätieto: Sanalle "sopimus" on englannin kielessä useita vastineita, joilla kuitenkin on merkityseroja. Sopimus (avtal/överenskommelse) voi olla "agreement", joka tarkoittaa mitä tahansa sopimusta, mukaan lukien kahdenväliset sopimukset. "Treaty" tarkoittaa kansainvälistä sopimusta (fördrag), eli valtioiden välistä sopimusta. Yleissopimuksen (konvention) englanninkielinen vastine "convention" tarkoittaa aina monenvälistä sopimusta, jonka sopimuspuolten määrää ei ole rajoitettu.

Lisätieto: Voimassa olevaan kirjoitettuun oikeuteen sisältyy kansallisen lainsäädännön lisäksi myös kansainvälisiä sopimuksia, jotka on saatettu asianmukaisesti voimaan. Kun sopimus edellyttää eduskunnan hyväksymistä siitä syystä, että se sisältää lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä, nämä saatetaan voimaan eduskunnan hyväksymällä lailla. Sopimuksen lopullinen kansallinen voimaantulo edellyttää vielä koko sopimuksen voimaansaattamista, mikä tapahtuu tasavallan presidentin asetuksella, jossa myös säädetään em. lain voimaantulosta. Voimaansaattettujen kansainvälisten sopimusten tekstit julkaistaan Suomen säädöskokoelman sopimussarjassa (Finlands författningssamlings fördragsserie) pääsääntöisesti suomen ja ruotsin kielellä, ja jos nämä eivät ole sopimuksen todistusvoimaisia kieliä, sopimus julkaistaan lisäksi ainakin yhdellä todistusvoimaisella kielellä, useimmiten englannin kielellä. Käännettäessä kansainvälisen sopimuksen voimaansaattamislakia tai -asetusta on sopimuksen englanninkielinen nimi varmistettava sopimustekstistä, joka yleensä löytyy Suomen säädöskokoelman sopimussarjasta.

sv avtal

sv kontrakt

sv överenskommelse

sv fördrag

sv traktat

sv konvention

en agreement

en treaty



en convention

**

soveltaa

Esimerkki: fi: Tätä lakia sovelletaan..., jollei muualla laissa toisin säädetä.
sv: Denna lag tillämpas på..., om inte annat föreskrivs (bestäms, anges, sägs) någon annanstans i lag.
en: This Act applies to..., unless otherwise provided elsewhere by law.

sv tillämpa

sv iakttä

en apply

**

soveltamisala

sv tillämpningsområde

sv räckvidd

Lisätieto: EU:n lainsäädännössä

en scope of application

en scope

Esimerkki: fi: lain tarkoitus ja soveltamisala
en: objectives and scope of the Act

**

soveltamissäännös

sv tillämpningsbestämmelse

en application provision

Lisätieto: Otsikko ”soveltamissäännökset” käännetään englanniksi ”application provisions”.

en provisions on the application of ...

**

soveltuvien osien

Esimerkki: fi: Eduskunnan apulaisoikeusasiamiehestä on soveltuvien osien voimassa, mitä eduskunnan oikeusasiamiehestä säädetään.



sv: I fråga om riksdagens biträdande justitieombudsman gäller i tillämpliga delar vad som föreskrivs om riksdagens justitieombudsman.

en: The provisions on the Parliamentary Ombudsman apply, as appropriate, to the Deputy Parliamentary Ombudsmen.

sv i tillämpliga delar

en as appropriate

en where appropriate

en where applicable

**

Suomen säädöskokoelma

Lisätieto: Säädöskokoelmassa julkaistaan lait ja asetukset.

SäädK (lyhenne)

sv Finlands författningssamling

sv FörfS (lyhenne)

en Statute Book of Finland

**

Suomen säädöskokoelman sopimussarja

SopS (lyhenne)

sv Finlands författningssamlings fördragsserie

sv FördrS (lyhenne)

en Treaty Series of the Statute Book of Finland

en Finnish Treaty Series

Lisätieto: Lyhennetty muoto "Finnish Treaty Series" on myös mahdollinen, mutta sen kirjainlyhennettä "FTS" ei suositella käytettäväksi säädöstekstissä.

**

suositus

Katso myös: ohje

sv rekommendation

Katso myös: anvisningar

en recommendation

Katso myös: instructions



**

säädös

Selite: Kirjoitettu oikeusnormi. Yleisnimitys laeille ja asetuksille sekä muille Suomen säädöskokoelmassa julkaistuille oikeussäännöille.

Lisätieto: EU:n lainsäädännössä: (fi) säädös; (sv) rättsakt; (en) instrument/act.

sv författning

en statute

en enactment

**

säädöspohja

en legislative basis

**

säännökset ja määräykset

Esimerkki: fi: ...tehtävänä on valvoa tämän lain sekä sen nojalla annettujen säännösten ja määräysten noudattamista.
sv: ...ska övervaka att denna lag och de bestämmelser som utfärdats med stöd av den iakttas.
en: ... shall ensure that this Act and the provisions issued under it are observed.

Katso myös: säännös, määräys (1)

sv bestämmelser och föreskrifter

en provisions and regulations

**

säännös

Lisätieto: Lait ja asetukset sisältävät säännöksiä. Säännös voi koostua yhdestä pykälästä tai sen osasta. Pykälässä voi olla yksi tai useampi momentti, ja momentissa puolestaan kohtia ja alakohtia.

Esimerkki: fi: Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

sv: Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag får utfärdas genom förordning av statsrådet.

en: Further provisions on the implementation of this Act may be given by government decree.



sv bestämmelse

sv föreskrift

en provision

**

säätää

Katso myös: säätää laki

sv föreskriva

Lisätieto: Säätää-verbiä ei tarvitse aina kääntää ruotsiksi, vaan sen sijaan voidaan käyttää muita vaihtoehtoja esim. gälla tai nämna.

Katso myös: stifta en lag

sv ange

sv följa av

sv säga

sv reglera

en provide

Lisätieto: Rakennetta "provide for" käytetään lähinnä silloin, kun säädetään jostakin mahdollisuudesta, esim. muutoksenhakuoikeudesta: "Section 7 provides for appeal against the decisions of the Board."

en lay down (provisions)

en issue (provisions)

Lisätieto: Säätää-verbin paras käänkösvastine ei välttämättä aina ole verbi, vaan sen sijaan voidaan käyttää substantiivirakennetta ("provisions").

Esimerkki:

fi: ...jollei tässä laissa toisin säädetä.

sv: ...om inte något annat föreskrivs/sägs/anges i denna lag.

en: ...unless otherwise provided in this Act.

fi: ...jollei erikseen toisin säädetä.

sv: ...om inte något annat föreskrivs särskilt/separat.

en: ...unless otherwise separately provided.

fi: ...niin kuin kuin tässä laissa säädetään; ...sen mukaan kuin tässä laissa säädetään.



sv: ...enligt (bestämmelserna i) denna lag; ...på det sätt som föreskrivs/sägs/anges i denna lag.

en: ...as provided in this Act.

fi: ...tässä laissa säädetyin edellytyksin.

sv: ...under de förutsättningar som nämns/anges i denna lag.

en: ...subject to the conditions laid down in this Act.

fi: X:stä säädetään tässä laissa (= Tämä laki koskee x:ää.)

sv: Denna lag gäller x.; I denna lag finns bestämmelser om x.

en: This Act applies to x.; This Act lays down provisions on x.

Katso myös: enact an act

**

säätää laki

Selite: Viittaa koko lainsäädäntöprosessiin. Hallitus antaa esityksen lain säätämisestä.

sv stifta en lag

en enact an act

**

tarkemmat säännökset

sv närmare bestämmelser

en further provisions

Lisätieto: Myös säädösotsikko ”Tarkemmat säännökset ja määräykset” käännetään englanniksi ”Further provisions”. ”Säännökset ja määräykset” voidaan kääntää yhdellä sanalla ”provisions”.

**

tarkoitettu

Lisätieto: Sanojen tarkoitettu ja mainittu käyttö on suomenkielisissä säädösteksteissä horjuvaa, mutta sanaa mainittu tulisi käyttää ainoastaan silloin kun esim. tietty viranomaisen mainitaan nimeltä ao. säännöksessä, johon viitataan, ja sanaa tarkoitettu silloin kun sitä ei mainita täsmällisesti, vaan käytetään esim. ilmaisua luvan myöntävä viranomaisen.

Esimerkki: fi: 1 momentissa tarkoitettu ilmoitus



sv: den rapport som avses i 1 mom.

en: the notification referred to in subsection 1

Katso myös: mainittu, määritelty, määritetty

sv som avses

sv avsedd

Lisätieto: Ibland passar en konstruktion med ”enligt”.

Katso myös: nämnd, bestämd, definierad, fastställd

en referred to

Katso myös: mentioned, specified, set forth, defined, determined under, specified in

**

tarkoittaa

Esimerkki: fi: Tässä laissa ministeriöllä tarkoitetaan opetusministeriötä.

sv: Med ministeriet avses i denna lag undervisningsministeriet.

en: In this Act, the Ministry means the Ministry of Education.

sv avse

en mean

**

tarkoitus

Esimerkki: fi: lain tarkoitus / lain tavoite

sv: lagens syfte

en: objectives of the Act / objectice of the Act

sv syfte

sv mål

sv målsättning

sv avsikt

sv ändamål

en objective

en objectives

en purpose

**



tasavallan presidentin asetus

Katso myös: [asetus](#)

sv [förfordning av republikens president](#)

sv [republikens presidents förfordning](#)

en [decree of the president of the republic](#)

en [presidential decree](#)

Lisätieto: Asetuksen nimikkeessä sanat Decree ja President of the Republic kirjoitetaan isoilla alkukirjaimilla, samoin kuin silloin kun asetuksen tekstissä viitataan kyseiseen asetukseen, ... this Decree of the President of the Republic.

**

teettämisuhka

Katso myös: [hallintopakko, hallinnollinen pakkokeino, uhkasakko, keskeyttämisuhka](#)

sv [hot om tvångsutförande](#)

Katso myös: [administrativt tvång, förvaltningstvång, administrativt tvångsmedel, vite, hot om avbrytande](#)

en [enforced compliance](#)

en [notice of enforced compliance](#)

Katso myös: [administrative enforcement, administrative enforcement measure, administrative coercive measure, notice of a conditional fine, notice of enforced suspension](#)

**

tietojenanto-oikeus

oikeus antaa tietoja

oikeus luovuttaa tietoja

Katso myös: [tietojenantovelvollisuus, tietojensaantioikeus](#)

en [right to disclose information](#)

Katso myös: [obligation to disclose information, right to information](#)

**

tietojenantovelvollisuus

tiedonantovelvollisuus

Katso myös: [tietojenanto-oikeus, tietojensaantioikeus, vaihtolovelvollisuus](#)

en [obligation to disclose information](#)



en disclosure obligation

Katso myös: right to disclose information, right to information, non-disclosure obligation

**

tietojensaantioikeus

Katso myös: tietojenanto-oikeus, tietojenantovelvollisuus

en right to information

en right to obtain information

en right to access information

Katso myös: right to disclose information, obligation to disclose information

**

toimeenpano

Katso myös: täytäntöönpano

**

toimenpidekielto

Esimerkki: fi: Milloin tarkoitettu taloudellinen hyöty menetetään toimenpidekieltojen johdosta, ...
sv: Om sådan ekonomisk fördel går förlorad till följd av åtgärdsförbud, ...
en: If the economic benefit is lost as a result of prohibition of measures, ...

sv åtgärdsförbud

sv förbud mot en åtgärd

en prohibition of measures

**

toimivaltainen viranomainen

Katso myös: viranomainen

sv behörig myndighet

Katso myös: myndighet

en competent authority

Katso myös: authority

**



tulla kuulluksi

Esimerkki: fi: Menettelyn osapuolet voivat käyttää oikeuttaan tulla kuulluksi.
sv: Alla parterna i förfarandet kan utöva sin rätt att bli hörda.
en: The parties to the proceedings may exercise their right to be heard.

sv bli hörd

en be heard

Lisätieto: Myös "state one's case" tapauksissa, joissa henkilö on asianosaisena oikeusjutussa.

**

tulla vireille

Esimerkki: fi: hallintoasia tulee vireille, kun asian vireille panemiseksi tarkoitettu asiakirja on saapunut toimivaltaiseen viranomaiseen
sv: ett förvaltningsärende har inletts när den handling som avser detta har kommit in till en behörig myndighet
en: an administrative matter becomes pending when the document signifying the filing of the matter arrives at the competent authority

fi: riita-asia tulee vireille yleisessä tuomioistuimessa, kun ...

sv: ett tvistemål inleds vid en allmän domstol när...

en: proceedings in a civil matter commence in a general court when ...

fi: valmistelu alkaa, kun asia tulee vireille

sv: förberedelsen inleds när målet har väckts

en: preparation begins, when the case has been instituted

fi: ... ei hallintopakkoasia lainkaan tule vireille

sv: ... ska förvaltningstvångsförfarande inte inledas

en: ... administrative enforcement proceedings will not be initiated

Katso myös: olla vireillä, panna vireille

sv har inletts

Katso myös: vara anhängig, inleda (ett mål/ett ärende/talan), väcka (ett mål / ett ärende), inleda en rättegång

sv har väckts

sv blir anhängig



en become pending

en commence

Katso myös: be pending, file (a matter), institute (a matter), initiate (proceedings), bring (an action) to court

en be instituted

en be initiated

**

tulla voimaan

Esimerkki: fi: Tämä laki tulee voimaan 8 päivänä helmikuuta 2008.

sv: Denna lag träder i kraft den 8 februari 2008.

en: This Act enters into force on 8 February 2008.

Katso myös: saattaa voimaan

sv tråda i kraft

Katso myös: sätta i kraft, genomföra

en enter into force

Lisätieto: Englannin kielessä "enter into force", "come into force", "take effect" ja "become effective" ovat yhtä hyväksyttäviä. Tässä sanastossa on päädytty suosittelemaan verbiä "enter into force" yhtenäisyyden vuoksi, koska suomalaisissa lakiteksteissä esiintyy myös substantiivi voimaantulo, jonka vakiintunut vastine on "entry into force".

Katso myös: bring into force

**

työjärjestys

Katso myös: johtosääntö, ohjesääntö

sv arbetsordning

Katso myös: instruktion, reglemente

en rules of procedure

Katso myös: johtosääntö, työjärjestys

**

täydentävät säännökset

sv kompletterande bestämmelser

en supplementary provisions



**

täysi-ikäinen

sv person som har uppnått myndighetsåldern
en adult
en person who has reached the age of majority

**

täysivaltainen

Katso myös: vajaavaltainen

sv myndig
Katso myös: omyndig
en person with legal capacity

Katso myös: person without legal capacity

en person who is legally competent

**

täytäntöönpano

Esimerkki: fi: lainsäädännön täytäntöönpano
en: implementation of legislation

fi: veloitteen täytäntöönpano
en: enforcement of an obligation

Katso myös: voimaansaattaminen, saattaa voimaan

sv verkställande
sv verkställighet
sv genomförande
en implementation
en enforcement

Katso myös: bringing into force, implement

**



uhkasakko

Katso myös: hallintopakko, hallinnollinen pakkokeino, teettämishukka, keskeyttämishukka

sv vite

Katso myös: administrativt tvång, förvaltningstvång, administrativt tvångsmedel, hot om tvångsutförande, hot om avbrytande

en conditional fine

en notice of a conditional fine

Katso myös: administrative enforcement, administrative enforcement measure, administrative coercive measure, notice of enforced compliance, notice of enforced suspension

**

vahvistaa laki

Katso myös: antaa laki ja hyväksyä laki

sv stadfästa en lag

Katso myös: utfärda en lag, anta en lag, godkänna ett lagförslag

en approve a bill

Lisätieto: Presidentti vahvistaa lain. (Esim. the President approves a bill (= signs it and writes the word approved) -> presidential approval).

Katso myös: adopt an act, pass a bill

en confirm (hylättävä)

**

vaitiolo velvollisuus

Lisätieto: velvollisuus olla paljastamatta tietoa

vaitiolo velvoite

Katso myös: salassapito velvollisuus

sv tystnadsplikt

sv sekretess

en non-disclosure

en non-disclosure obligation

en obligation of non-disclosure

Esimerkki:

fi: 23 § - Vaitiolo velvollisuus ja hyväksikäyttökielto

sv: 23 § - Tystnadsplikt och förbud mot utnyttjande



en: Section 23 - Non-disclosure and prohibition of use

fi: Poliisin henkilöstöön kuuluvan virkamiehen vaitiolovelvollisuudesta on voimassa, mitä valtion virkamieslain (750/94) 17 §:ssä säädetään

sv: Om tystnadsplikt för den som tillhör polisens personal gäller 17 § statstjänstemannalagen (750/94).

en: The provisions of section 17 of the Act on Public Officials in Central Government (750/1994) apply to the non-disclosure obligation on members of the police personnel.

Katso myös: secrecy obligation

**

vajaavaltainen

Selite: Alaikäinen tai sellainen täysi-ikäinen henkilö, jonka tuomioistuin on henkilön fyysisen tai psyykkisen terveydentilan vuoksi todennut kykenemättömäksi huolehtimaan itsestään tai omaisuudestaan.

Katso myös: alaikäinen, täysi-ikäinen, täysivaltainen

sv omyndig

Katso myös: minderårig, person som har uppnått myndighetsåldern, myndig

en person without legal capacity

Katso myös: minor, underage person, person who is underage, adult, person who has reached the age of majority, person with legal capacity

en person who is legally incompetent

**

valitusviranomainen

Esimerkki: fi: Toimenpiderajoitus on voimassa mahdollisesta valituksesta huolimatta, jollei valitusviranomainen toisin päättä.

sv: En åtgärdsbegränsning gäller trots eventuella besvär, om inte besvärsmyndigheten beslutar något annat.

en: The restriction on action remains in effect irrespective of appeal, unless decided otherwise by the appellate authority.

Katso myös: muutoksenhaku, muutoksenhakuviranomainen

sv besvärsmyndighet

Katso myös: ändringssökande, sökande av ändring, överklagande

en appellate authority



Katso myös: [appeal, appeal authority](#)

**

valtioneuvoston asetus

Katso myös: [asetus, ministeriön asetus](#)

sv [statsrådets förordning](#)

Katso myös: [förordning, x-ministeriets förordning om](#)

sv [förordning av statsrådet](#)

en [government decree](#)

Lisätieto: Sana government kirjoitetaan pienellä alkukirjaimella, kun se viittaa hallitukseen tai valtioneuvostoon yleensä.

Katso myös: [decree, decree of the ministry of x on](#)

**

valtioneuvoston periaatepäätös

sv [principbeslut av statsrådet](#)

sv [statsrådets principbeslut](#)

en [government resolution](#)

Lisätieto: EU-oikeudessa: (fi) päätöslauselma; (sv) resolution; (en) Resolution.

Yleisanassa government resolution sana "government" kirjoitetaan pienellä alkukirjaimella, jolloin se viittaa hallitukseen tai valtioneuvostoon yleensä. Asiakirjan nimessä käytetään isoja alkukirjaimia Government Resolution.

**

valtiosääntö

Selite: Suppeassa merkityksessä käsitettä valtiosääntö voidaan käyttää perustuslain synonyyminä. Laajemmassa merkityksessä valtiosäännöllä kuitenkin tarkoitetaan säädöksiä, jotka sääntelevät ylimpien valtiolinten toimivaltasuhteita, valintaa ja päätöksentekomenettelyä sekä kansalaisten yleisiä oikeuksia ja velvollisuuksia. Tällöin valtiosääntöön sisältyy normihierarkkiselta asemaltaan ja säädäntövaltaan erilaisia säädöksiä, joista ylimpänä hierarkiassa on perustuslaki.

Katso myös: [perustuslaki](#)

sv [konstitution](#)

sv [författning](#)

Katso myös: [grundlag](#)

sv [statsförfattning](#)



en constitution

Katso myös: perustuslaki

en Constitution

Lisätieto: Sana constitution kirjoitetaan pienellä alkukirjaimella, kun se viittaa yleisesti valtiosäntöön ja isolla alkukirjaimella tapauksissa, joissa viitataan esimerkiksi Suomen valtiosäntöön: the Constitution of Finland.

**

vastaisesti

Esimerkki: fi: Joka tämän lain vastaisesti tahallaan...
sv: Den som i strid med denna lag uppsåtligen...
en: Any person who intentionally... in violation of this Act...

sv i strid med

sv som strider mot

en in violation of

en in breach of

en contrary to

**

velvoittaa

asettaa velvoitteita

Esimerkki: fi: ... ja velvoittaa jäsenvaltiot laatimaan vakausohjelmia.
sv: ... och att ålägga medlemsstaterna att upprätta stabilitetsprogram.
en: ... and obliging Member States to draw up stability programmes.

fi: Tämä laki velvoittaa työnantajaa ja työntekijää siten kuin...
sv: Denna lag är förpliktande för arbetsgivare och arbetstagare som...
en: This Act imposes obligations on employers and employees as...

sv ålägga

sv förelägga

sv förplikta

sv meddela åläggande

en oblige



en impose obligations (on)

Lisätieto: Joskus myös "require".

**

viran puolesta

sv på tjänstens vägnar

en ex officio

en by virtue of office

Lisätieto: Tapauksissa, joissa asian hoitaminen kuuluu viraston tehtäviin sen "omasta aloitteesta" (sv: "på eget initiativ"), voidaan käyttää vastinetta: "of/by its own motion".

**

viranomainen

Katso myös: toimivaltainen viranomainen

sv myndighet

Katso myös: behörig myndighet

sv myndighetsperson

sv myndighetsrepresentant

en authority

Lisätieto: Kun suomenkielisessä lakitekstissä käytetään pelkästään sanaa "viranomainen" tai "viranomaiset", englannin kielessä käytetään usein monikkomuotoa "authorities" ja lisämäärettä, esim. "health / regional / cultural authorities".

Katso myös: competent authority

**

virkamies

sv tjänsteman

en public official

Lisätieto: Vastineita "civil servant" ja "public servant" ei suositella. Niiden merkitys englanninkielisissä maissa vaihtelee kunkin maan hallintojärjestelmän mukaan.

Jos virkamiehellä tarkoitetaan nimenomaan valtion virkamiestä, vastine voi olla esimerkiksi public official in central government tai government official. Kunnissa virkasuhteessa oleva henkilö on "viranhaltija", joka käännetään esimerkiksi vastineella local government official tai local government officeholder.

**



vir kavastuu

Selite: Virkamiehen oikeudellinen vastuu virkatoimistaan.

Katso myös: rikosoikeudellinen vir kavastuu

sv tjänsteansvar

Katso myös: straffrättsligt tjänsteansvar

en liability for acts in office

Katso myös: criminal liability for acts in office

en liability while in office

**

voimaansaattaminen

Esimerkki:

fi: valtiosopimuksen voimaansaattaminen

sv: bringing into force a treaty

fi: oikeuden voimaansaattaminen

en: enforcement of a right

fi: EU:n lainsäädännön voimaansaattaminen jäsenvaltioissa

en: implementation of EU legislation in the Member States

fi: määräysten voimaansaattaminen

en: implementation/putting into effect of provisions

fi: neuvoston täytäntöönpanopäätös x-määräysten voimaansaattamisesta

en: Council implementing decision on the putting of effect of the provisions of x

Katso myös: saattaa voimaan, täytäntöönpano

sv s ättande i kraft

sv i krafts ättande

en bringing into force

en enforcement

en implementation



en putting into effect

Katso myös: implement, implementation

**

voimaantulo

Katso myös: tulla voimaan

sv ikraftträdande

Katso myös: träda i kraft

en entry into force

Katso myös: enter into force

**

voimaantulo- ja siirtymäsäännökset

sv ikraftträdande- och övergångsbestämmelser

en transitional provisions and entry into force

Lisätieto: Käsitepari voimaantulo- ja siirtymäsäännökset esiintyy yleensä pykälän otsikkona, ja annettu englanninkielinen vastine on suositus otsikon käännökseksi. Voimaantulo- ja siirtymäsäännökset ovat samantyyppisiä kaikissa säädösteksteissä, ja niiden kääntäminen yhdenmukaisella tavalla on suositeltavaa. Alla annetaan muutamia esimerkkejä yleisimmistä voimaantulo- ja siirtymäsäännöksistä.

Esimerkki:

fi: Tämä laki tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2007. Sitä sovelletaan ensimmäisen kerran vuodelta 2007 toimitettavassa verotuksessa.

sv: Denna lag träder i kraft den 1 januari 2007. Den tillämpas första gången vid beskattningen för år 2007.

en: This Act enters into force on 1 January 2007. It shall be applied for the first time to the taxation for the year 2007.

fi: Tämä laki tulee voimaan 1 päivänä helmikuuta 2009 ja se on voimassa 31 päivään joulukuuta 2009.

sv: Denna lag träder i kraft den 1 februari 2009 och gäller till och med den 31 december 2009.

en: This Act enters into force on 1 February 2009 and will remain in force until 31 December 2009.

fi: Tämä laki tulee voimaan valtioneuvoston asetuksella säädettävänä ajankohtana.

sv: Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av statsrådet.



en: This Act will enter into force on a date determined by government decree.

fi: Tämän lain voimaantulosta säädetään erikseen valtioneuvoston asetuksella.

sv: Om ikraftträdandet av denna lag bestäms särskilt genom förordning av statsrådet.

en: Separate provisions regarding the entry into force of this Act shall be issued by government decree.

fi: Tämän lain täytäntöönpanon edellyttämiin toimenpiteisiin voidaan ryhtyä ennen lain voimaantuloa.

sv: Åtgärder som verkställigheten av lagen förutsätter får vidtas innan lagen träder i kraft.

en: Measures necessary for the implementation of this Act may be undertaken before the Act's entry into force.

fi: Tätä lakia sovelletaan myös ennen sen voimaantuloa sattuneisiin tapauksiin.

sv: Denna lag tillämpas även på fall som har inträffat före ikraftträdandet/innan lagen har trätt i kraft.

en: This Act also applies to incidents that have taken place before the Act's entry into force.

fi: Ennen tämän lain voimaantuloa tehtyihin rikoksiin sovelletaan tämän lain voimaan tullessa voimassa olleita säännöksiä.

sv: På brott som begåtts innan denna lag har trätt i kraft tillämpas de bestämmelser som gällde vid ikraftträdandet.

en: The provisions of law in force at the time of the entry into force of this Act apply to offences committed before the Act's entry into force.

**

yksityiskohtaiset perustelut

Lisätieto: Hallituksen esityksen vakio-otsikko.

Katso myös: yleisperustelut

sv [detaljmotivering](#)

Katso myös: allmän motivering

en [detailed rationale](#)

Katso myös: rationale

**

yleiset säännökset

sv [allmänna bestämmelser](#)



en general provisions

**

yleisperustelut

Lisätieto: Hallituksen esityksen vakio-otsikko.

Katso myös: yksityiskohtaiset perustelut

sv allmän motivering

Katso myös: detaljmotivering

en rationale

Katso myös: detailed rationale



Lakifraaseja suomeksi ja englanniksi

(päivitetty 8.7.2022)

Tämä lakifraasien lista sisältää suomalaisissa säädöksissä esiintyviä lakikielen ilmaisuja ja valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositukset niiden englanninkielisiksi vastineiksi. Fraasit on ryhmitelty tähän siten, että samankaltaiset fraasit (esim. jollei-alkuiset tai soveltaa-verbin sisältävät fraasit) ovat lähekkäin. Fraasit löytyvät aakkosjärjestyksessä sanaston loppupuolella olevasta hakemistosta.

Koska säädösten englanninkielisissä käännöksissä lakifraaseja on usein käännetty monin eri tavoin, tällä listalla ohjataan kääntäjiä valitsemaan suositeltavat vaihtoehdot. Kaikki tästä puuttuvat käännösversiot eivät kuitenkaan välttämättä ole kielellisesti väärin; suositusten avulla halutaan rajata vaihtoehtojen kirjoa ja yhtenäistää säädöskieltä. Valmiit fraasiehdotukset eivät luonnollisesti sovi kaikkiin konteksteihin ja lauserakenteisiin, joten kääntäjien toivotaan käyttävän harkintaa ja sujuvia käännösratkaisuja.

Listaan kerätään myöhemmin lisää lakifraaseja ja suosituksia saatetaan päivittää käyttökokemusten perusteella. Kommentit fraasien englanninkielisiin muotoiluihin, ehdotukset uusiksi fraaseiksi ja kiperät käyttöesimerkit käännettävistä teksteistä ovat tervetulleita.

**

Aiempi sanamuoto kuuluu

en Previous form of wording:

**

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään

en By decision of Parliament, the following is enacted:

Lisätieto: Aiemmasta ohjeesta poiketen säädöstekstin alussa oleva johtolause nykyisin käännetään.

**

valtioneuvoston päätöksen mukaisesti, joka on tehty sisäasiainministeriön esittelystä, säädetään

Esimerkki:

fi: Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti, joka on tehty sisäasiainministeriön esittelystä, säädetään 15 päivänä heinäkuuta 2005 rajavartiolaitoksen hallinnosta annetun lain (577/2005) ja samana päivänä annetun rajavartiolaitain (578/2005) nojalla:

en: By decision of the Government on presentation by the Ministry of the Interior, the following is enacted under the Act on the Administration of the Border Guard (577/2005) and the Border Guard Act (578/2005):

en by decision of the Government on presentation by the Ministry of the Interior, the following is enacted



**

valtioneuvoston päätöksen mukaisesti, joka on tehty sisäasiainministeriön esittelystä, säädetään

Esimerkki: fi: Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti, joka on tehty sisäasiainministeriön esittelystä, säädetään 15 päivänä heinäkuuta 2005 rajavartiolaitoksen hallinnosta annetun lain (577/2005) ja samana päivänä annetun rajavartiolain (578/2005) nojalla:

en: By decision of the Government on presentation by the Ministry of the Interior, the following is enacted under the Act on the Administration of the Border Guard (577/2005) and the Border Guard Act (578/2005):

en by decision of the Government on presentation by the Ministry of the Interior, the following is enacted

**

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään

en By decision of the Government, the following is enacted

**

Ministeriön päätöksen mukaisesti säädetään

en By decision of the Ministry of X, the following is enacted

**

1 momentin 5 kohdassa tarkoitettujen tehtävien

en duties referred to in subsection 1, paragraph 5

**

siten kuin x momentissa säädetään

en as provided under subsection x

en as provided in subsection x

en as laid down in subsection x

**

laissa säädetty

en provided by law

en provided in this Act



Lisätieto: jos tarkoitetaan tässä laissa

**

x pykälässä säädetty

en under section x

en provided in section x

en laid down in section x

en specified in section x

Lisätieto: sopii joissakin yhteyksissä

**

tässä pykälässä säädetty

en under this section

en provided in this section

en laid down in this section

Esimerkki: tässä pykälässä säädetty menettely – procedure laid down in this section; tässä pykälässä säädetyt tehtävät – duties laid down in this section (tässä lay down toimii paremmin kuin provide-verbi)

**

säädetty

en provided

en laid down

en statutory

Lisätieto: Sopii joissakin yhteyksissä. Statutory on suomeksi tavallisesti lakisääteinen, joskus lain mukaan kuuluva.

**

muualla laissa säädetty x

en x laid down elsewhere by law

Esimerkki: rajavartiolaitoissa tai muualla laissa rajavartiolaitokselle säädettyjen tehtävien – duties laid down for the Border Guard in the Border Guard Act or elsewhere by law

**



x-ministeriön asetuksella tarkemmin säädettävällä tavalla

en as specified by decree of the Ministry of X

**

x:stä säädetään y:ssä

en provisions on x are laid down in y

Esimerkki: Rahankeräyksestä säädetään rahankeräyslaissa (255/2006). - Provisions on money collection are laid down in the Money Collection Act (255/2006).

en provisions on x are given in y

**

x:stä säädetään erikseen (y:llä)

en separate provisions on x are issued (by y)

Esimerkkejä: fi: Tämän lain voimaantulosta säädetään erikseen lailla.

en: Separate provisions on the entry into force of this Act are issued by an act.

fi: Tämän lain voimaantulosta säädetään erikseen valtioneuvoston asetuksella.

sv: Bestämmelser om ikraftträdandet av denna lag utfärdas särskilt/separat genom förordning av statsrådet.

en: Separate provisions on/regarding the entry into force of this Act are be issued by government decree.

en separate provisions on x are laid down (by y)

en separate provisions on x are given (by y)

**

x:stä säädetään tarkemmin (asetuksella/valtioneuvoston asetuksella)

en further provisions on x are laid down by (decree/government decree)

en further provisions on x are issued by (decree/government decree)

en further provisions on x are given by (decree/government decree)

**

x:stä voidaan antaa tarkempia säännöksiä (asetuksella/valtioneuvoston asetuksella)

en further provisions on x may be issued by (decree/government decree)



en further provisions on x may be given by (decree/government decree)

en further provisions on x may be laid down by (decree/government decree)

**

x voi asetuksella tarkemmin säätää

en x may issue further provisions by decree

**

siten kuin asetuksella tarkemmin säädetään

en as specified by decree

**

jollei muuta johdu

Esimerkki: fi: ...jollei 31 §:stä muuta johdu
sv: ...om inte något annat följer av 31 §
en: ...unless otherwise provided in section 31

sv om inte något annat följer

en subject to the provisions of other applicable statutes or any international treaty binding on Finland

en unless otherwise provided

en subject to the provisions of

**

jollei muuta säädetä tai Suomea velvoittavasta kansainvälisestä sopimuksesta muuta johdu

en subject to the provisions of other applicable statutes or any international treaty binding on Finland

**

jollei Euroopan unionin lainsäädännöstä tai Suomea sitovasta kansainvälisestä sopimuksesta muuta johdu

en unless otherwise provided by European Union law or any international treaty binding on Finland

en subject to the provisions of European Union law or any international treaty binding on Finland

**



jollei toisin säädetä taikka ministeri toisin määrää

en unless otherwise provided by law or decided by the Minister

**

jollei muuta säädetä tai vahvistetussa työjärjestyksessä toisin määrätä

en unless otherwise provided by law or the adopted rules of procedure

**

jollei muuta näytetä

en in the absence of evidence to the contrary

Esimerkki: Asianosaisen katsotaan saaneen päätöksestä tiedon, jollei muuta näytetä, seitsemän päivän kuluttua kirjeen lähettämisestä. – In the absence of evidence to the contrary, parties are considered to have been notified of decisions within seven days from the date the letter was sent.

en unless otherwise shown

Esimerkki: Vastaanottajan katsotaan saaneen asiasta tiedon seitsemäntenä päivänä kirjeen lähettämisestä, jollei muuta näytetä. – Unless otherwise shown, the addressee is considered to have been notified of the matter in seven days from the date the letter was sent.

**

jollei x:stä muuta säädetä

en unless otherwise provided on x

en subject to other provisions on x

**

jollei x:stä muuta johdu

en subject to the provisions of x

Esimerkki: ...sovelletaan, mitä tässä laissa säädetään, jollei tästä pykälästä muuta johdu. – Subject to the provisions of this section, the provisions of this Act apply to...

**

jollei x toisin määrää

en unless otherwise ordered by x



Esimerkki: jollei muutoksenhakuviranomainen toisin määrää – unless otherwise ordered by the reviewing authority

**

jollei tässä tai muussa laissa toisin säädetä

en unless otherwise provided in this or any other act

en unless otherwise provided in this or another act

**

jollei muussa laissa toisin säädetä

en unless otherwise provided in any other act

en unless otherwise provided in another act

**

jollei muualla laissa toisin säädetä

en unless otherwise provided elsewhere by law

en unless otherwise laid down elsewhere by law

**

jollei (teosta) muualla laissa säädetä (ankarampaa rangaistusta)

en unless (a more severe punishment for the act) is provided elsewhere by law

Esimerkki: Rangaistus ilmaisukiellon rikkomisesta tuomitaan rikoslain 38 luvun 1 tai 2 §:n mukaan, jollei teosta muualla laissa säädetä ankarampaa rangaistusta. – The punishment for violating the disclosure prohibition is imposed under chapter 38, section 1 or 2 of the Criminal Code, unless a more severe punishment for the act is provided elsewhere by law.

**

Tämä laki koskee..., jollei muualla laissa toisin säädetä.

sv Denna lag gäller... om inte annat föreskrivs (bestäms, anges, sägs) någon annanstans i lag.

en This Act applies to... unless otherwise provided by law.

**

siten kuin asetuksella tarvittaessa säädetään

en as specified by decree where necessary



en as specified by decree if necessary

**

(valtioneuvoston) asetuksella säädettävä

en specified by (government) decree

**

(valtioneuvoston) asetuksella tarkemmin säädettävä

en further specified by (government) decree

**

sen mukaan kuin siitä laissa erikseen säädetään

en as separately provided by law

**

sen mukaan kuin siitä x-laissa säädetään

en as provided in the x Act

en as provided in the Act on x

en as laid down in the x Act

en as laid down in the Act on x

**

sen lisäksi, mitä tässä laissa muutoin säädetään

en in addition to other provisions of this Act

en in addition to other provisions in this Act

en in addition to the other provisions of this Act

Lisätieto: the-artikkelin voi lisätä jos kyseessä tietty lain kohta

en in addition to the other provisions in this Act

Lisätieto: the-artikkelin voi lisätä jos kyseessä tietty lain kohta

en in addition to what is otherwise provided in this Act

en besides (the) other provisions of this Act

Lisätieto: the-artikkelin voi lisätä jos kyseessä tietty lain kohta

en besides (the) other provisions in this Act



Lisätieto: the-artikkelin voi lisätä jos kyseessä tietty lain kohta

en besides (the) other provisions laid down in this Act

Lisätieto: the-artikkelin voi lisätä jos kyseessä tietty lain kohta

**

sen lisäksi, mitä muussa laissa säädetään

en besides the provisions in any other act

en besides the provisions in another act

en in addition to what is provided in any other act

en in addition to what is provided in another act

en in addition to what is laid down in any other act

en in addition to what is laid down in another act

**

sen lisäksi, mitä (x:stä) muualla laissa säädetään

en besides other legal provisions elsewhere (on x)

en in addition to the provisions (on x) elsewhere in the law

en in addition to what is provided (on x) elsewhere by law

en in addition to what is laid down (on x) elsewhere by law

**

sen lisäksi, mitä x:ssä säädetään

en besides the provisions of x

Lisätieto: Suomenkielisessä fraasissa säättää-verbi sisältää ajatuksen, että x on laki tai asetus, englanninkielisessä on mainittava missä säädetään, sillä provisions voi viitata myös määräykseen tai muuhun vastaavaan. Esim. "besides the provisions of/in the Act on X" tai "besides the provisions of/in (Council Recommendation xx)"

en besides the provisions in x

en in addition to the provisions laid down in x

Lisätieto: x on tässä laki tai asetus

**



sen lisäksi mitä x:stä jäljempänä säädetään

en besides the provisions below on x

en in addition to the provisions below on x

**

sen lisäksi mitä x:stä säädetään tai määrätään

en besides the provisions on x

Lisätieto: provisions käy sekä säädöksiin että määräyksiin

en in addition to the provisions on x

Lisätieto: provisions käy sekä säädöksiin että määräyksiin

**

x:stä on voimassa, mitä y:ssä säädetään

en provisions of x apply to y

Esimerkki: Poliisin henkilöstöön kuuluvan virkamiehen vaitiolovelvollisuudesta on voimassa, mitä valtion virkamieslain (750/94) 17 §:ssä säädetään. – The provisions of section 17 of the Act on Public Officials in Central Government (750/1994) apply to the non-disclosure obligation on members of the police personnel.

**

x:stä on (soveltuvin osin) voimassa, mitä y:stä säädetään

en provisions on x apply(, as appropriate,) to y

Esimerkki: Eduskunnan apulaisoikeusasiamiehestä on soveltuvin osin voimassa, mitä oikeusasiamiehestä säädetään. – The provisions on the Parliamentary Ombudsman apply, as appropriate, to the Deputy Parliamentary Ombudsman.

**

(y:ssä) on muutoin noudatettava, mitä x:ssä säädetään

en in all other respects, the provisions of x shall be observed in y

Lisätieto: Tätä voi käyttää kontekstista riippuen.

en in all other respects, the provisions of x shall be complied with in y

Lisätieto: Tätä voi käyttää kontekstista riippuen.

**



tämän asetuksen noudattamisen valvonnasta säädetään x:ssä

en supervision of compliance with this Decree is provided under x

en provisions on (the) supervision of compliance with this Decree are laid down in x

**

on noudatettava, mitä x:ssä tai muualla laissa säädetään

en provisions of x or any other act shall be observed

en provisions of x or any other act shall be complied with

en provisions of x or another act shall be observed

en provisions of x or another act shall be complied with

**

x:ää sovelletaan y:n sijasta

en instead of y, x applies to

Esimerkki: Viisumisäännöstöä sovelletaan hallintolain sijasta: x:ään; y:hyn... – Instead of the Administrative Procedure Act, the Visa Code applies to the following: x, y...

**

tätä lakia sovellettaessa

en in applying this Act

en in the application of this Act

**

tätä lakia sovellettaessa x:ksi katsotaan y

en in applying this Act, y is considered x

Esimerkki: Tätä lakia sovellettaessa perheenjäseneksi katsotaan Suomessa asuvan henkilön aviopuoliso. – In applying this Act, the spouse of a person residing in Finland is considered a family member.

**

siten kuin EU:n x-asetuksessa ja sen soveltamisesta annetuissa säännöksissä säädetään

en as laid down in the EU X Regulation and the provisions on its application

Esimerkki: siten kuin EU:n oleskelulupa-asetuksessa ja sen soveltamisesta annetuissa säännöksissä säädetään – as laid down in the EU Residence Permit Regulation and the provisions on its application



**

x:ään sovelletaan rikosoikeudellista virkavastuuta koskevia säännöksiä

en provisions on criminal liability as a public official apply to x

**

tässä laissa x:llä tarkoitetaan y:tä

en in this Act, x means y

Esimerkki: Tässä laissa ministeriöllä tarkoitetaan opetusministeriötä. – In this Act, the Ministry means the Ministry of Education.

**

rinnastetaan

en is/are considered to have the same status as

Esimerkki: Aviopuolisoihin rinnastetaan jatkuvasti yhteisessä taloudessa avioliitonomaisissa olosuhteissa elävät henkilöt sukupuolestaan riippumatta. – Persons living in a marriage-like relationship in the same household on a permanent basis are considered to have the same status as a married couple regardless of their gender.

en is/are considered to be

Esimerkki: puolisoihin rinnastetaan nainen ja mies, jotka jatkuvasti elävät avioliitonomaisissa olosuhteissa yhteisessä taloudessa – a man and woman who continuously live in conditions similar to marriage in a shared household are considered to be spouses

en is/are equated with

Esimerkki: välimieheen rinnastetaan kotimainen ja ulkomainen välimies, joka hoitaa tehtäviään toisen valtion välimiesmenettelyä koskevan lainsäädännön mukaisesti – a domestic and foreign arbitrator who exercises functions under the national law on arbitration of another State is equated with an arbitrator

en is/are equivalent to

Esimerkki: Uhkasakko rinnastetaan tällöin sakkoon. – In this event, a notice of a conditional fine is equivalent to a fine.

Esimerkki: rikoksen on tehnyt Suomen kansalainen tai henkilö, joka 6 §:n mukaan rinnastetaan Suomen kansalaiseen – the offence was committed by a Finnish citizen or a person who, under section 6, is equivalent to a Finnish citizen

**

tässä laissa tarkoitetaan

en In this Act, x means

en For the purposes of this Act, x means



**

mainitussa laissa

en in the Act

en in the said Act

Lisätieto: Usein pelkkä määräinen artikkeli tms. riittää, mutta tapauskohtaisesti voi käyttää myös "said".

**

salassapitosäännösten estämättä

en notwithstanding secrecy provisions

en notwithstanding the secrecy provisions

Lisätieto: jos viitataan saman lain säädöksiin

**

sen estämättä, mitä tietojen salassa pitämisestä säädetään

en notwithstanding the provisions on secrecy of information

**

pätevästä syystä

en for a legitimate reason

en for legitimate reasons

en where there is a legitimate reason

en if there is a legitimate reason

**

hyväksyttävästä syystä

en with good cause

en for a good reason

**

perustellusta syystä

en on reasonable grounds



en with reasonable cause
en on justifiable grounds
en for justifiable reasons

**

muista pakottavista syistä

en for other compelling reasons
en for other overriding reasons

**

kiireellisistä syistä

en for urgent reasons

Lisätieto: Usein myös "in urgent cases".

en on grounds of urgency

**

erityisen kiireellisistä syistä

en for particularly urgent reasons

Lisätieto: Usein myös "in cases of extreme urgency".

**

pakottavista kiireellisistä syistä

en on imperative grounds of urgency

**

L:lla 1214/2013 muutettu 13 § tulee voimaan valtioneuvoston asetuksella säädettävänä ajankohtana.

en Section 13 as amended by Act 1214/2013 enters into force on a date to be set by government decree.

en Section 13 as amended by Act 1214/2013 enters into force on a date to be specified by government decree.

**



tasavallan presidentin asetus x-sopimuksen voimaansaattamisesta ja sen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Lisätieto: Jos sopimus ei vaadi eduskunnan hyväksymistä – eikä siis lakia – se saatetaan
voimaan pelkällä asetuksella.

sv republikens presidents förordning om sättande i kraft av överenskommelsen/avtalet/konventionen om x och
om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i
avtalet/överenskommelsen/konventionen

en Decree of the President of the Republic on the Bringing into Force of the Agreement / Treaty / Convention
on... and on the Entry into Force of the Act on the Bringing into Force of the Provisions of a Legislative Nature in
the Agreement

**

L:lla 751/2014 lisätty 20 a § tulee voimaan 1.1.2015.

en Section 20a as added by Act 751/2014 enters into force on 1 January 2015.

**

1 kohta on kumottu L:lla 30.12.2013/1230

en Paragraph 1 was repealed by Act 1230/2013.

Lisätieto: Ei kirjoiteta päivämäärää vaan annetaan lain numero muodossa 1230/2013.

**

x §:n mukainen y

en y specified in section x

Esimerkki: 23 §:n mukaista rajavartiolaitoksen virkapukua – the uniform of the Border Guard
specified in section 23 (tällaisessa kontekstissa specified on parempi kuin under)

**

Suomea sitovan kansainvälisoikeudellisen veloitteen tai Euroopan unionista tehdyn sopimuksen nojalla annetun neuvoston päätöksen mukaisesti

en in accordance with an obligation under international law binding on Finland or a Council Decision adopted
under the Treaty on European Union

**

x:stä 18 päivänä huhtikuuta 1998 annetun lain (xx/xxxx) xx:§:n x momentin nojalla

en by virtue of section xx, subsection x of the Act on X (xx/xxxx) adopted on 18 April 1998



**

päätökseen ei saa hakea muutosta valittamalla

sv i beslutet får ändring inte sökas genom besvär

en decision is ineligible for judicial review by appeal

en no judicial review may be requested by way of appeal in respect of the decision

en decision is ineligible for review by appeal

en no review may be requested by way of appeal in respect of the decisions

en decision on x is not subject to appeal (sallittava)

**

kuitenkin niin, että

sv förutsatt att

sv under förutsättning att

sv på villkor att

en subject to the provision that

en provided that

**

on varattu tilaisuus tulla kuulluksi

en has been given an opportunity to be heard

**

on varattava tilaisuus tulla kuulluksi

en shall be given an opportunity to be heard

**

Päätös x:stä tehdään määräajaksi tai toistaiseksi.

en A decision on x is made for a fixed term or until further notice.

**

Presidentti tekee päätöksen asiassa valtioneuvostossa sen ratkaisuehdotuksesta.

en The President decides the matter in a government session on the basis of a proposal by the Government.

Lisätieto: Pääsääntöisesti pitäisi olla tasavallan presidentti - President of the Republic.



**

Tasavallan presidentti tekee päätökset rajavartiolaitoksen sotilaskäskyasioissa sisäministerin esittelystä valtioneuvoston ulkopuolella.

en The President of the Republic decides military command matters of the Border Guard on presentation by the Minister of the Interior without a government session.

**

Tasavallan presidentti tekee päätökset rajavartiolaitoksen sotilaskäskyasioissa sisäministerin esittelystä valtioneuvoston ulkopuolella.

en The President of the Republic decides military command matters of the Border Guard on presentation by the Minister of the Interior without a government session.

**

Tasavallan presidentti voi omasta aloitteestaan tai sisäministerin esityksestä siirtää sotilaskäskyasian presidentin valtioneuvostossa ratkaistavaksi.

en By the initiative of the President of the Republic or on presentation by the Minister of the Interior, the President may refer military command matters to be decided by the President in a government session.

**

Tasavallan presidentti voi omasta aloitteestaan tai sisäministerin esityksestä siirtää sotilaskäskyasian presidentin valtioneuvostossa ratkaistavaksi.

en By the initiative of the President of the Republic or on presentation by the Minister of the Interior, the President may refer military command matters to be decided by the President in a government session.

**

Tällöin presidentti päättää asiasta sisäministerin esittelystä ilman valtioneuvoston ratkaisuehdotusta.

en In this case, the President decides the matter on presentation by the Minister of the Interior without a proposal by the Government.

**

Tällöin presidentti päättää asiasta sisäministerin esittelystä ilman valtioneuvoston ratkaisuehdotusta.

en In this case, the President decides the matter on presentation by the Minister of the Interior without a proposal by the Government.



**

sotilaskäskyasiaa presidentille valtioneuvostossa esiteltäessä

en when military command matters are presented to the President in a government session

**

suoraan ulosottokelpoinen

Esimerkki: fi: Maksu/korvaus on suoraan ulosottokelpoinen

en: The charge/compensation is directly enforceable.

fi: Takaisinperintäpäätös on suoraan ulosottokelpoinen saatava päätöksen antamisen jälkeen.

en: Public payments are subject to direct enforcement action after a recovery decision has been issued.

en directly enforceable

en subject to direct enforcement

**

sellaisena kuin se on laissa xx/xxxx

Lisätieto: käytetään muutettuihin lainkohtiin viitatessa

en as amended by Act xx/xxxx

**

2 § on L:lla 168/2020 väliaikaisesti muutetussa muodossaan voimassa 1.4.2020–31.12.2020

en Section 2 as amended temporarily by Act 168/2020 is in force from 1 April to 31 December 2020.



Termien ja fraasien hakemisto

alaikäinen.....	3
alakohta.....	3
alemmanasteinen lainsäädäntö.....	3
alemmanasteinen säädös.....	3
antaa asetus.....	4
antaa laki.....	4
asetus.....	5
asianosainen.....	5
edellyttäen, että.....	6
sillä edellytyksellä, että.....	6
edunvalvoja.....	6
erinäiset säännökset.....	6
erivapaus.....	6
vapautus jostakin.....	6
erivapaus (jostakin vaatimuksesta).....	7
eriävä mielipide.....	7
esittelijä.....	7
estämättä.....	8
huolimatta.....	8
hallinnollinen pakkokeino.....	8
hallintopakko.....	8
hallituksen esitys.....	9
harkinnanvarainen.....	9
harkinta.....	10
harkintavalta.....	10
huoltaja.....	10
hyväksyä laki.....	10
hyväksyä lakiehdotus.....	10
johtosääntö.....	11
julkinen kuulutus.....	11
kuulutus.....	11
julkisoikeudellinen.....	12
keskeyttämishuomio.....	12
kohta.....	12
kumoaminen.....	13
kumota.....	13
laillisuusvalvonta.....	13
laillisuuden valvonta.....	14
lainmukaisuuden valvonta.....	14
oikeudellinen valvonta.....	14
laiminlyödä.....	14
lyödä laimin.....	14
laiminlyönti.....	14
lainmuutos.....	15
lainsäädännön alaan kuuluva määräys.....	16
lainsäädäntö.....	16
lainsäädäntösuunnitelma.....	16
laintarkastus.....	17
lainvalmistelu.....	17
lainvoimainen.....	17
laki (1).....	17
laki (2).....	18



laki x-sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	18
lakiehdotus	19
lakiesitys	19
hallituksen lakiesitys	19
lakisääteinen	20
liite	20
lisäys	20
luku	21
lukuun ottamatta	21
luonnollinen henkilö	21
luvanvarainen	21
mainittu	22
ministeriön asetus	22
ministeriön päätös	23
momentti	23
mukaan	23
mukaisesti	24
muutoksenhaku	24
muutoksenhakuviranomainen	25
muuttaa laki	26
määritelmä	26
määritelty	26
määritetty	27
määrätä (1)	27
antaa määräys (1)	27
määrätä (2)	27
antaa määräys (2)	27
määräys (1)	28
määräys (2)	28
määräys (3)	28
määräys (4)	29
määräys (5)	29
nojalla	29
perusteella	29
nopeutettu lainsäätämisyjärjestys	30
nopeutettu säätämisyjärjestys	30
nopeutettu järjestys	30
noudattaa	30
noudattaen	31
noudattaminen	31
ohjaus ja valvonta	31
ohje	31
ohjeet	31
ohjesääntö	32
oikeushenkilö	32
oikeushenkilöllisyys	32
oikeushenkilöys	32
oikeuskelpoisuus	33
oikeusperusta	33
oikeussubjekti	33
oikeustoimikelpoisuus	34
oikeusvaikutus	34
oikeusvaltio	35
olla vireillä	35
olla voimassa	35



osa	35
panna vireille	36
saattaa vireille	36
perustuslaki.....	37
poiketen (siitä, mitä säädetään / määrätään).....	37
pykälä	38
pääsääntöisesti	38
rajoittamatta	38
rajoitus.....	39
rangaistussäännökset	39
rikosoikeudellinen virkavastuu	39
saada lainvoima	39
saattaa voimaan.....	40
salassapitovelvoite.....	40
salassapitovelvollisuus.....	40
salassapitovelvoite.....	41
seuraamus	41
siirtymäsäännös	42
sopimus	42
soveltaa	43
soveltamisala.....	43
soveltamissäännös	43
soveltuvin osin.....	43
Suomen säädöskokoelma	44
SäädK	44
Suomen säädöskokoelman sopimussarja.....	44
suositus	44
säädös.....	45
säädöspohja	45
säännökset ja määräykset.....	45
säännös.....	45
säätää	46
säätää laki.....	47
tarkemmat säännökset.....	47
tarkoitettu	47
tarkoittaa	48
tarkoitus.....	48
tasavallan presidentin asetus.....	49
teettämishuaka	49
tietojenanto-oikeus.....	49
oikeus antaa tietoja.....	49
oikeus luovuttaa tietoja.....	49
tietojenantovelvollisuus	49
tiedonantovelvollisuus	49
tietojensaantioikeus	50
toimeenpano	50
toimenpidekielto	50
toimivaltainen viranomainen.....	50
tulla kuulluksi	51
tulla vireille	51
tulla voimaan	52
työjärjestys	52
täydentävät säännökset.....	52
täysi-ikäinen.....	53
täysivaltainen.....	53



täytäntöönpano	53
uhkasakko	54
vahvistaa laki	54
vaitiolovelvollisuus	54
vaitiolovelvoite	54
vajaavaltainen	55
valitusviranomainen	55
valtioneuvoston asetus	56
valtioneuvoston periaatepäätös	56
valtiosääntö	56
vastaisesti	57
velvoittaa	57
asettaa velvoitteita	57
viran puolesta	58
viranomainen	58
virkamies	58
vir kavastuu	59
voimaansaattaminen	59
voimaantulo	60
voimaantulo- ja siirtymäsäännökset	60
yksityiskohtaiset perustelut	61
yleiset säännökset	61
yleisperustelut	62
Aiempi sanamuoto kuuluu	63
Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään	63
valtioneuvoston päätöksen mukaisesti, joka on tehty sisäasiainministeriön esittelystä, säädetään	63
valtioneuvoston päätöksen mukaisesti, joka on tehty sisäasiainministeriön esittelystä, säädetään	64
Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään	64
Ministeriön päätöksen mukaisesti säädetään	64
1 momentin 5 kohdassa tarkoitettujen tehtävien	64
siten kuin x momentissa säädetään	64
laissa säädetty	64
x pykälässä säädetty	65
tässä pykälässä säädetty	65
säädetty	65
muualla laissa säädetty x	65
x-ministeriön asetuksella tarkemmin säädettävällä tavalla	66
x:stä säädetään y:ssä	66
x:stä säädetään erikseen (y:llä)	66
x:stä säädetään tarkemmin (asetuksella/valtioneuvoston asetuksella)	66
x:stä voidaan antaa tarkempia säännöksiä (asetuksella/valtioneuvoston asetuksella)	66
x voi asetuksella tarkemmin säätää	67
siten kuin asetuksella tarkemmin säädetään	67
jollei muuta johdu	67
jollei muuta säädetä tai Suomea velvoittavasta kansainvälisestä sopimuksesta muuta johdu	67
jollei Euroopan unionin lainsäädännöstä tai Suomea sitovasta kansainvälisestä sopimuksesta muuta johdu	67
jollei toisin säädetä taikka ministeri toisin määrää	68
jollei muuta säädetä tai vahvistetussa työjärjestyksessä toisin määrätä	68
jollei muuta näytetä	68
jollei x:stä muuta säädetä	68
jollei x:stä muuta johdu	68
jollei x toisin määrää	68
jollei tässä tai muussa laissa toisin säädetä	69
jollei muussa laissa toisin säädetä	69
jollei muualla laissa toisin säädetä	69



jollei (teosta) muualla laissa säädetä (ankarampaa rangaistusta).....	69
Tämä laki koskee..., jollei muualla laissa toisin säädetä.....	69
siten kuin asetuksella tarvittaessa säädetään.....	69
(valtioneuvoston) asetuksella säädettävä.....	70
(valtioneuvoston) asetuksella tarkemmin säädettävä.....	70
sen mukaan kuin siitä laissa erikseen säädetään.....	70
sen mukaan kuin siitä x-laissa säädetään.....	70
sen lisäksi, mitä tässä laissa muutoin säädetään.....	70
sen lisäksi, mitä muussa laissa säädetään.....	71
sen lisäksi, mitä (x:stä) muualla laissa säädetään.....	71
sen lisäksi, mitä x:ssä säädetään.....	71
sen lisäksi mitä x:stä jäljempänä säädetään.....	72
sen lisäksi mitä x:stä säädetään tai määrätään.....	72
x:stä on voimassa, mitä y:ssä säädetään.....	72
x:stä on (soveltuvin osin) voimassa, mitä y:stä säädetään.....	72
(y:ssä) on muutoin noudatettava, mitä x:ssä säädetään.....	72
tämän asetuksen noudattamisen valvonnasta säädetään x:ssä.....	73
on noudatettava, mitä x:ssä tai muualla laissa säädetään.....	73
x:ää sovelletaan y:n sijasta.....	73
tätä lakia sovellettaessa.....	73
tätä lakia sovellettaessa x:ksi katsotaan y.....	73
siten kuin EU:n x-asetuksessa ja sen soveltamisesta annetuissa säännöksissä säädetään.....	73
x:ään sovelletaan rikosoikeudellista virkavastuuta koskevia säännöksiä.....	74
tässä laissa x:llä tarkoitetaan y:tä.....	74
rinnastetaan.....	74
tässä laissa tarkoitetaan.....	74
mainitussa laissa.....	75
salassapitosäännösten estämättä.....	75
sen estämättä, mitä tietojen salassa pitämisestä säädetään.....	75
pätevästä syystä.....	75
hyväksyttävästä syystä.....	75
perustellusta syystä.....	75
muista pakottavista syistä.....	76
kiireellisistä syistä.....	76
erityisen kiireellisistä syistä.....	76
pakottavista kiireellisistä syistä.....	76
L:lla 1214/2013 muutettu 13 § tulee voimaan valtioneuvoston asetuksella säädettävänä ajankohtana.....	76
tasavallan presidentin asetus x-sopimuksen voimaansaattamisesta ja sen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta.....	77
L:lla 751/2014 lisätty 20 a § tulee voimaan 1.1.2015.....	77
1 kohta on kumottu L:lla 30.12.2013/1230.....	77
x §:n mukainen y.....	77
Suomea sitovan kansainvälisoikeudellisen velvoitteen tai Euroopan unionista tehdyn sopimuksen nojalla annetun neuvoston päätöksen mukaisesti.....	77
x:stä 18 päivänä huhtikuuta 1998 annetun lain (xx/xxxx) xx:§:n x momentin nojalla.....	77
päätökseen ei saa hakea muutosta valittamalla.....	78
sv i beslutet får ändring inte sökas genom besvär.....	78
kuitenkin niin, että.....	78
on varattu tilaisuus tulla kuulluksi.....	78
on varattava tilaisuus tulla kuulluksi.....	78
Päätös x:stä tehdään määräajaksi tai toistaiseksi.....	78
Presidentti tekee päätöksen asiassa valtioneuvostossa sen ratkaisuehdotuksesta.....	78
Tasavallan presidentti tekee päätökset rajavartiolaitoksen sotilaskäskeyasioissa sisäministerin esittelystä valtioneuvoston ulkopuolella.....	79
Tasavallan presidentti tekee päätökset rajavartiolaitoksen sotilaskäskeyasioissa sisäministerin esittelystä valtioneuvoston	



ulkopuolella.....	79
Tasavallan presidentti voi omasta aloitteestaan tai sisäministerin esityksestä siirtää sotilaskäskyasian presidentin valtioneuvostossa ratkaistavaksi.....	79
Tasavallan presidentti voi omasta aloitteestaan tai sisäministerin esityksestä siirtää sotilaskäskyasian presidentin valtioneuvostossa ratkaistavaksi.....	79
Tällöin presidentti päättää asiasta sisäministerin esittelystä ilman valtioneuvoston ratkaisuehdotusta.....	79
Tällöin presidentti päättää asiasta sisäministerin esittelystä ilman valtioneuvoston ratkaisuehdotusta.....	79
sotilaskäskyasiaa presidentille valtioneuvostossa esiteltäessä.....	80
suoraan ulosottokelpoinen.....	80
sellaisena kuin se on laissa xx/xxxx.....	80
2 § on L:lla 168/2020 väliaikaisesti muutetussa muodossaan voimassa 1.4.2020–31.12.2020.....	80



Lähteitä ja hyödyllisiä linkkejä

Säädösten kääntäminen englanniksi ja valtiosopimusten suomentaminen (2017) <http://urn.fi/URN:ISBN:978-952-287-379-8>

Valtiosopimusopas <https://um.fi/valtiosopimusopas>

Valtiosopimussanasto <https://www.finlex.fi/data/muut/valtiosopimussanasto.pdf>

Svenskt lagspråk i Finland (Slaf) (2017)

https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/bitstream/handle/10024/79143/Slaf2017_low.pdf?sequence=1

Finlex www.finlex.fi

Suomen lainsäädäntöprosessin kuvaus <http://lainvalmistelu.finlex.fi/>

Näin lakeja tehdään Suomessa

https://www.eduskunta.fi/FI/NuortenEduskunta/nain_lakeja_tehdaan/Sivut/default.aspx

Lainkirjoittajan opas <http://lainkirjoittaja.finlex.fi/>

EUR-Lex <http://eur-lex.europa.eu/fi/index.htm>

EU-säädösten rakenne <http://publications.europa.eu/code/fi/fi-120000.htm>

Åländsk lagstiftning <http://www.regeringen.ax/lag.pbs>

Swedish statutes in translation

<https://www.regeringen.se/49b6d1/contentassets/12ac809d8e78406c994acb5971d438ce/swedish-statutes-in-translation>

United Kingdom Legislation <http://www.legislation.gov.uk/>

Australian Government Federal Register of Legislation <https://www.legislation.gov.au/>

Muita ulkomaisia säädöstiedon lähteitä

https://www.eduskunta.fi/FI/naineduskuntatoimii/kirjasto/aineistot/ulkomainen_oikeus/Sivut/default.aspx

Valtioneuvoston termipankki Valter www.valter.fi esim. Valtioneuvostosanasto, Eduskuntasanasto, Svenskt lagspråk i Finland –sanasto, Lainsäädäntösanasto, Tuomioistuinsanasto, Virastot ja laitokset

Black's Law Dictionary. West Publishing Co. Abridged sixth edition, St. Paul, Minn. 1991 (7th reprint 1997).

Dictionary of Law. P.H. Collin. Peter Colling Publishing Ltd. 3rd edition, Teddington (UK) 2000.

HIDÉN Mikael – Ilkka SARAVIITA: Valtiosääntöoikeuden pääpiirteet. Lakimiesliiton Kustannus, Helsinki 1994. 73 (73)

Mozley & Whiteley's Law Dictionary. E.R. Hardy Ivamy. Butterworth & Co (Publishers) Ltd. Tenth edition, London 1988 (Reprinted 1990).



ROSSINI Christine: English as a Legal Language. Kluwer Law International Ltd. 2nd edition, London 1998 (Reprinted 2001).

SARAVIITA Ilkka: Perustuslaki 2000. Lakimiesliiton Kustannus, Helsinki 2000.

Statutes and Conventions on Private International Law. Jason Chuah. Cavendish Publishing Limited, London 1996.

Hallintolaki 434/2003. Englanninkielinen käännös (tarkistettu 1/2019):

<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/en20030434.pdf>

Laki oikeudenkäynnistä hallintoasioissa (808/2019). Englanninkielinen käännös (tarkistettu 8/2020):

<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2019/en20190808.pdf>

Oikeudenkäymiskaari (4/1734)

Suomen perustuslaki (731/1999)